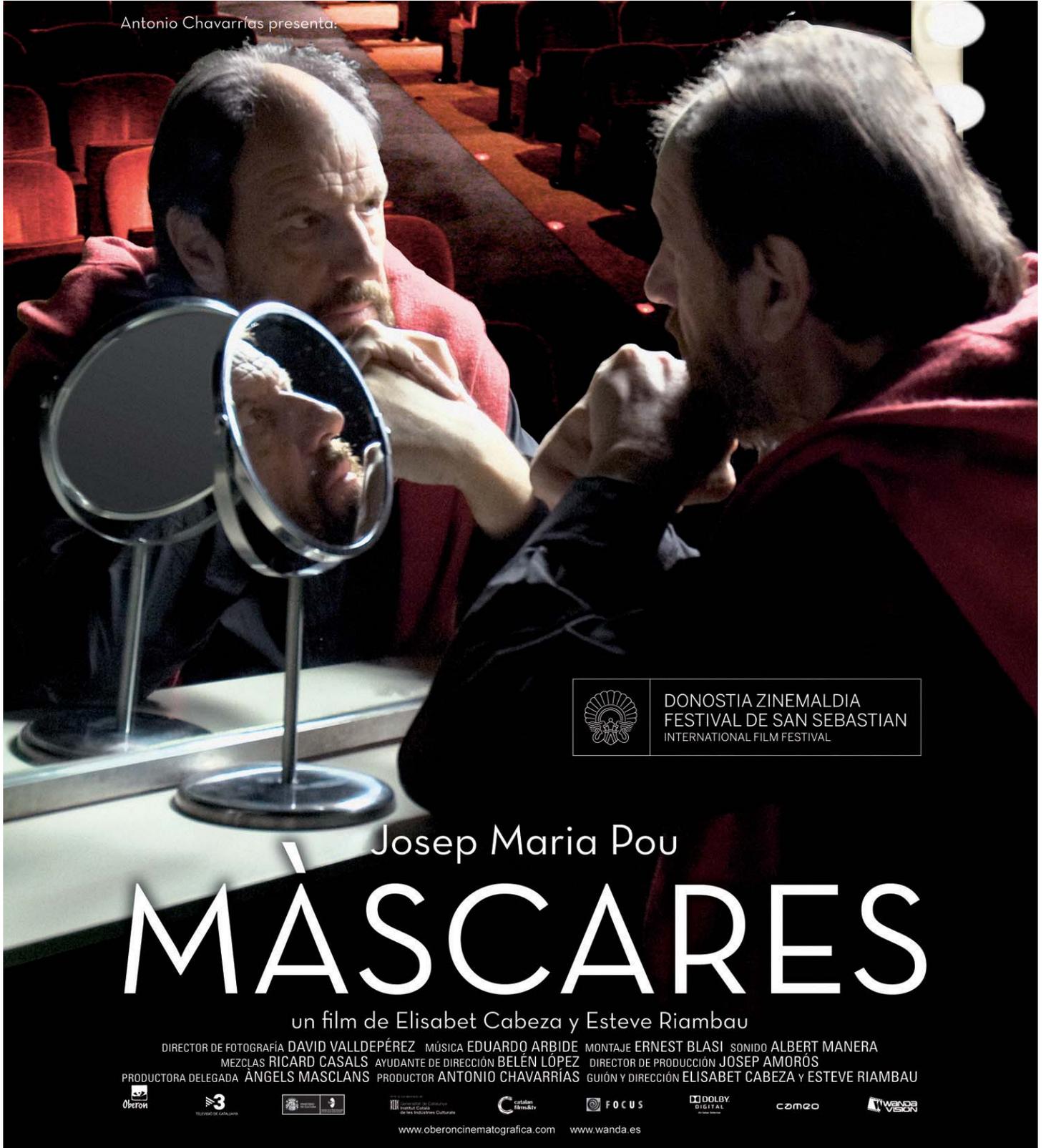




# DIARIO DEL FESTIVAL



Antonio Chavarrías presenta.



 DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Josep Maria Pou

# MÀSCARES

un film de Elisabet Cabeza y Esteve Rimbau

DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA DAVID VALLDEPÉREZ MÚSICA EDUARDO ARBIDE MONTAJE ERNEST BLASI SONIDO ALBERT MANERA  
MEZCLAS RICARD CASALS AYUDANTE DE DIRECCIÓN BELÉN LÓPEZ DIRECTOR DE PRODUCCIÓN JOSEP AMORÓS  
PRODUCTORA DELEGADA ÀNGELS MASCLANS PRODUCTOR ANTONIO CHAVARRÍAS GUIÓN Y DIRECCIÓN ELISABET CABEZA Y ESTEVE RIAMBAU

www.oberoncinematografica.com www.wanda.es

22/9/09  
Kursaal 2 - 21:30h

23/9/09:  
Kursaal 2 - 9:30h  
Príncipe 7 - 18:30h

24/9/09:  
Antiguo Berri 2 - 18:30h



MAKING PLANS FOR LÉNA (NON MA FILLE, TU N'IRAS PAS DANSER) • **Frantzia**  
**Christophe Honoré (zuzendaria) • Chiara Mastroianni (aktorea)**

# Amatasuna erruduntasun gisa sentitzen denean

**O**rain dela bi urte, Christophe Honoré Cannesen lehiatu zen *Amodiozko kantak* lanarekin. Iaz, Donostia-ora etorri zen *Pertsona ederra* pelikularekin. Bialdi horietan esku hutsik joan zen palmaresari dagokionez. Aurten, ordea, *Making Plans for Léna* pelikulak Chiara Mastroianniren presentzia indartsua dakar makulu.

Filmeak Léna protagonistaren estuasunak ditu hizpide, dibortziatu berritan bere familiarekin udako etxe batean geratzen den emakumearena. Pixkanaka haren izaera kontraesantzuaren alderdirik ezkutuena gehatzen dira bere familia bitxiaren baitan, zeinean zaharrak gazte eta aske antzean ageri diren, eta gazteak, aldiz, gogoetatzen eta larri.

## Erruduntasuna

Honorék prentsaurrekoan azaldu zuenez, "inolabait ere esateko, filmeak helduen heldutasun faltaz hitz egiten digu". "Gure belaunadiak pertsona heldu gisa hartuko ez gaituzten beldurra du eta beraz, haurrei direnak baino modu helduagoan hitz egiteko joera dugu", aitortu zuen zuzendariak. Pertsonaia nagusia emakumea izatearen arra-



Chiara Mastroianni eta Christophe Honoré, bata bestearekin ados.

Pedro MARTÍNEZ

zoia, feminismoa eta amatasunaren gaiak ere jorratzeko aukeratu duela adierazi zuen Honorék: "Bai gizartearen, baita familiaren aldetik ere, presio handia dago emakumearekiko, bereziki amatasunari lotutako erruduntasunari dagokionez".

Marcelo Mastroianni eta Catherine Deneuvearen alabak, Chiara Mastroiannik, gaiari sakondu zuen ikuspegi argiro feminista

defendatuz: "Filmeak paradoxa baten aurrean kokatzen gaitu; hau da, aita batek seme-alaben zainpea bere gain hartzea ondo iruditzen zaigu, baina ama batek haiei uko egiteak ez zaigu horren ondo iruditzen. Bazter utzi dituela deliberatzen dugu, egoera zehatzen nondik-norakoak konbatu hartu gabe".

Filmeko protagonistak, bestealde, berak antzezten duen Le-

naren paperak ikusleak amorrarazi ditzakeela aitortu zuen: "Filmeak ez du ikuslea seduzitzea helburu, ama baten baitako kontraesanak agerian uztea baiziki".

Christophe Honoré zuzendariaren arabera, "ez da egia gizonen pertsonaia inozo antzean erakusten ditudanik, erantzukizunak hartzen baitituzte beren gain. Geldirik daukela dirudien arren, beharrezko direnean errekzionatu egiten dute. Lénaren senar ohia, adibidez, larrialdiren bat gertatzen denean beti dago hor. Izan ere, filman bizitzen diren eta istorioan barrena dabilzan pertsonaia ez dira denak berdinak. Pertsonaia liderrak daude, rol nagusiak. Eta *Making Plans for Léna* filmaren kasuan liderrak emakumeak dira".

## Chiararen heldutasuna

Antzele moduan heldutasuna erdietsi ote duen galdetu zaionean, zera adierazi du Chiarak: "Nik uste film honek aktore gisa heldutasunera iristeko balio izan

## Vidas contradictorias

*Making Plans for Léna* se centra en una mujer recién divorciada que se reúne con su familia en una casa de verano. Protagonizada por Chiara Mastroianni, "la película nos interroga sobre la falta de madurez", explicó Christophe Honoré en rueda de prensa. "En mi generación nos da miedo que no nos tengan en cuenta como adultos y nosotros hablamos a nuestros hijos como si fueran mucho más adultos de lo que son".

Para plasmar esta reflexión, optó por tomar a una mujer como protagonista: "Hay una gran presión social y familiar sobre la mujer, una especie de culpabilidad relativa a la maternidad", aseguró.

Chiara Mastroianni ahondó en el tema: "La película demuestra que existe una paradoja entre lo bien que nos parece que un padre se quede con la custodia de sus hijos y lo mal visto que está que una mujer renuncie a ellos".

"La película no intenta seducir al espectador y eso me parecía original", se justificaba la protagonista. "Es mucho más humano mostrar la contradicción del personaje, me gusta que pueda llegar a ser irritante para el espectador".

zaidala. Zinez eskertzen dut Christophe paper hau eskaini zidanean nigan jarri zuen konfidantza. Gehienetan bigarren mailako rolak jokatu izan ditut, oro har, protagonisten itzalera, baina ez zitzaidan axola. Aktore artisautzat ikusi izan dut beti neure burua, ziuraski nire hastapenak ez zirelako berealdikoak izan. Luzoan, errodajeetara nire gurasoak laguntzera joan nintzen besterik gabe, eta aktore izan nahi nuela berandu samar konturatu nintzen". **S.B.**

## Woman on the verge of a nervous breakdown

*Making plans for Léna* focuses on a divorced mother of two who gets together with her family at their summer house in Brittany. It stars Chiara Mastroianni and according to its director Christophe Honoré, the film makes us ask questions about immaturity. "At the press conference he gave after the screening of his film yesterday he explained that, "in my generation we are afraid that we won't be considered to be adults so we talk to our children as if they are much more grown up than they actually are." In order to reflect this idea he decided to make his main character a woman. "There is a great deal

of social and family pressure on women, and a kind of guilt about motherhood," he claimed.

Chiara Mastroianni expanded on this theme: "the film shows that there is a paradox between the fact that we think it's great for a father to get granted custody of his children whereas it's not the done thing for a woman to give them up."

She also pointed out that she thought what was original about the film was the fact that it wasn't deliberately aiming to appeal to the audience. "It's much more human to show the contradictions in a character."

ESTE AÑO EL FESTIVAL SE SALE  
 LLEGA EL  
**CINE DIGITAL 3D**



**KELONIK**





CITY OF LIFE AND DEATH • *China*  
Lu Chuan (director) • Qin Lan y Liu Ye (actores)



Inaki PARDO  
El director de *City of Life and Death*, Lu Chuan, junto a los intérpretes Qin Lan y Liu Ye.

## Masacre en blanco y negro

Vivir es más fácil que morir. Ésta es la afirmación con la que el director Lu Chuan da por terminada la película *City of Life and Death*. La frase, sin embargo, parece difícil de trasladar a Nanjing, la ciudad china en la que acontecen los hechos de este largometraje antibelicista que compite en la Sección Oficial. Chuan captura uno de los momentos "más crueles y sangrientos" de la guerra chino-japonesa (1937-1945), la caída de la entonces capital de su país, Nanjing, donde se perpetraron los asesinatos, violaciones y barbaridades más horribles. Con *City of Life and Death* Chuan pretende "dar a conocer la mayor ma-

sacre del mundo", sobre la cual "casi no se hace mención ni en escuelas ni universidades de Japón".

Una de las mayores particularidades de este filme es que está rodado con gran angular en blanco y negro. "No quise que apareciera el color natural de la sangre como muestra de respeto hacia las miles y miles de personas que fallecieron en esta batalla", argumentó el director. Otro de los aspectos que caracteriza este largometraje es que se van intercalando los puntos de vista de los dos bandos. Por uno lado, la cámara sigue la historia de un niño soldado chino de aproximadamente siete años, que sin pronunciar palabra,

consigue estremecer al espectador con su mirada. Por otro, se siguen las vivencias de Kadokowa, un joven guerrillero nipón con el que el director destruye el mito del soldado japonés bárbaro.

Precisamente la inclusión del punto de vista del enemigo ha sido la causante de diversas críticas en China. "Muchos piensan que los japoneses eran bestias, unos verdaderos animales, y no han aceptado que los haya humanizado. Sin embargo, creo que era la única manera de hacer una película objetiva e independiente", matizó Chuan, que no espera poder representar a su país en los Oscar: "Creo que sería muy difícil porque, a pesar de que la mayoría china haya aceptado la película, he recibido críticas muy duras".

### Centro de refugiados

El filme está repleto de durísimas imágenes de guerra que permiten comprender la crueldad de los acontecimientos. *City of Life and*

*Death* incluye además los dramas de los civiles que se refugiaban en la zona de seguridad que custodiaba John Rabe, un nazi que logró salvar la vida de multitud de mujeres, niños y ancianos con la colaboración del señor Tang. "El nazi existió de verdad, como la mayoría de los que aparecen en la película", informó el director, que ha basado su cinta en los diarios que escribieron tanto el alemán como varios soldados japoneses. Asimismo, Chuan se sirvió de las más de 10.000 fotografías que se tomaron durante la contienda.

El filme recuerda lo vulnerables que pueden llegar a ser las mujeres en los conflictos bélicos y retrata la aberración que sufrieron cientos de jóvenes de Nanjing. A pesar de los esfuerzos de Rabe, Tang y los responsables del centro de refugiados, los soldados nipones logran entrar en la zona de seguridad para cometer violaciones en masa. Son escenas que logran estremecer a toda la sala, al igual que determinados momentos de la película, como el instante en el que los japoneses acceden a la catedral y encuentran el escondite de los refugiados.

### Halagos

Chuan elogió ayer a los actores japoneses que participan en la película "porque han sido muy valientes". También reconoció a los intérpretes chinos "que han trabajado a destajo a cambio de muy poco dinero". En la presentación de ayer estuvieron dos de los protagonistas, Qin Lan y Liu Ye, "dos estrellas chinas que hasta han aportado dinero de sus bolsillos para el proyecto". Y todo porque vivir merece más que morir.

Elene ARRAZOLA

### The colour of blood

Chinese director Lu Chuan's film *City of Life and Death* reflects one of the cruelest and most bloody moments of the Sino-Japanese War with the fall of what was then the Chinese capital Nanking when the most horrendous murders, rapes and atrocities took place. With his film Chuan aims, "to draw attention to the greatest massacre in the world, which is hardly mentioned at schools and universities in Japan."

One of the most striking features of the film is that it is shot in wide-lens black and white. The director claimed, "I didn't want the natural colour of blood to appear as a sign of respect for the thousands of people who died in this battle." Another of the features that characterises the film is that it alternates between the viewpoints of both sides. It is precisely the fact that it includes the point of view of the Japanese that has led to the film to be criticised in China. "Many people think that the Japanese were sadistic monsters and they haven't been able to accept that I have made them more human. However I think that this was the only way to make an objective independent film".

The film also shows how John Rabe, a Nazi businessman managed to save the lives of thousands of women, children and old people who took refuge in the safety zone that he had established in the city.



PERLAS



KASI AZ GORBEHAYEH IRANI KHABAR NADAREH / NO ONE KNOWS ABOUT PERSIAN CATS

# Ghobadi: «Si no expreso mi amargura en el cine, reviento»

Soy una persona amarga. Mi amargura es consecuencia de 30 años bajo este régimen en Irán”, confesó ayer Bahman Ghobadi. Si hasta ahora su cine nos mostraba distintas expresiones de la falta de libertad en Irán, *No One Knows About Persian Cats*, va más allá y, sin resquicios para la esperanza y el humor, nos descubre un alma herida y desesperada, consecuencia de muchos problemas y sinsabores: “Debido a esta presión, a estas vivencias, tengo depresión, tristeza y amargura. Y en las películas trato de reflejar este sentimiento. Si yo no expreso mi amargura, reviento y mi rostro y el de mis amigos, son los de una persona triste”. Eso es lo que plasma en su cine: “Cada una de las películas que he realizado es como los segundos en los que a una persona torturada le sacan la cabeza del agua para tomar algo de aire”.

*No One Knows About Persian Cats* (*Nadie sabe nada de gatos persas*), la película de Ghobadi que se presentó ayer en Perlas de Zabaltegi, viene avalada por el Premio Especial del Jurado de Un Certain Regard de Cannes 2009. En ella, dos jóvenes músicos, Ashkan y la joven Negar, que acaban de salir de la cárcel, deciden formar un grupo musical. En una sociedad regida por el Islam, que prohíbe la música y en la que oír cantar a una mujer es pecado, la tarea se convierte en algo casi imposible.

La última propuesta de Bahman Ghobadi, dos veces ganador de la Concha de Oro del Zinemaldia, nos sumerge en las calles, en los sótanos y en las azoteas clandestinas de Teherán para describir “la vida underground” de Irán. Para mostrar la opresión que padece la sociedad iraní, Ghobadi utiliza a los grupos de música: “Los artistas vamos un paso más adelante que el resto de la sociedad. Lo que he tratado de plasmar, en forma documental y narrativa, es la lucha que tienen los grupos musicales para sobrevivir y salir a flote”. Estos chicos se esconden, de la misma forma que deben permanecer ocultos los gatos y los perros, a los que se prohíbe pasear por la calle. Los gatos persas son muy queridos fuera, pero en Irán no valen nada”, se lamentó Ghobadi. La película se centra en las bandas musicales pero el director kurdo asegura que la represión del régimen se extiende a todas las ramas del arte: “En los úl-

timos 30 años podemos decir sin exagerar que millones de obras de arte, libros, cuadros, pintura, poesía, películas, música, están escondidos en las casas por miedo, porque necesitan promoción. Y las probabilidades de que les cojan o tengan problemas son elevadas. Muchos están enfermos o han intentado suicidarse. Es el día a día de esta gente”.

El propio Ghobadi se sorprendió de las condiciones en las que desarrollaban su música los jóvenes: “Se las ingenian en lugares insospechados. Lamentablemente, en Irán, a partir de las 23 horas no hay cafeterías, pubs o lugares de expresión artística y la gente está encarcelada en su propia casa, por culpa de la represión”.

Ghobadi rodó la película con pequeños grupos, sin licencia del gobierno iraní y en tres únicas semanas: “Íbamos en motos, con amigos, de un lado para otro para filmar rápidamente y marcharnos”.

A pesar de la repercusión internacional, Bahman Ghobadi se lamentó de que “por ser kurdo y sunita”, y por todas estas circunstancias, sus películas están prohibidas en Irán o se han proyectado en contadas ocasiones: “no he recibido financiación y tenía que poner dinero. Mis películas se tuvieron que distribuir a través del mercado negro”.

Argi DORRONSORO

«Mis películas son como los segundos en los que a un torturado le sacan la cabeza del agua para tomar aire»



Pedro MARTÍNEZ

Como los gatos persas, el cine de Bahman Ghobadi está prohibido en su país.

## Coming up for air

Bahman Ghobadi, has twice won the Golden Shell here at San Sebastián and he is back at the Festival with his latest film *No one know about Persian cats*, which is about the underground musical scene in Teheran. He wanted to use these bands as an excuse to show the oppressive regime that Iranian society is suffering under. “I’m bitter as a result of the experience of these last 30 years with this regime in Iran. Due to this oppression I am depressed, sad and bitter, and I try to reflect these feelings in my films. Each of my films is like the seconds during which a torture victim manages to snatch a gasp of air before their head is pushed back under the water again”

“We artists are one step ahead of the rest of society and what I’ve tried to reflect is how these groups struggle to survive and keep going.” The film focuses on two musical bands but the director claims that the regime’s repressive activities extend to every sphere of the arts. “In the last 30 years we can say without exaggerating that millions of works of art, books, pictures, poetry, films and music are hidden away in houses out of fear, because they need promotion. And it is highly likely that they will be caught or get into trouble.”



## DONOSTIA KULTURA ETA ZINEA DONOSTIA KULTURA Y EL CINE



bideo centro cultural larrotxene kultur etxea video

Centro Cultural Larrotxene Kultur Etxea • Inbixaurrondo 57  
20015 Donostia • 943 291954 • larrotxene@donostia.org

### IKUS-ENTZUNEZKOETAN ESPEZIALIZATUTAKO GUNEA

- BIDEO EKOIZPENERAKO LAGUNTZAK Grabazio eta edizio materialaren lagapena. Gidoiak eta proiektuak egiteko aholkularitza.
- PROIEKZIOAK Film laburren eta beste lanen emanaldiak.
- ZINEMA LIBURUTEGIA ETA BIDEOTEKA

### CENTRO ESPECIALIZADO EN EL MUNDO AUDIOVISUAL

- AYUDAS A LA PRODUCCIÓN EN VIDEO Préstamo de material de grabación y edición. Asesoría de guiones y proyectos.
- PROYECCIONES Programación de cortos y otros trabajos.
- BIBLIOTECA DE CINE Y VIDEOTECA

## 57 Donostiako Nazioarteko Zinema - 57 Festival Internacional de Cine de San Sebastián

### IKUS-ENTZUNEZKO IKASTAROAK 2009-10

Adituek gidatuta  
Gidoia (Michel Gaztambide eta Jorge Gil)  
Bideoak egitea (Pablo Malo)  
Dokumentalak egitea (Jon Garaño eta J.M.Goenaga)  
Muntaketa eta Postprodukzioa (Raúl López)  
PANTAILA IREKIA Haur eta Nerabeentzako Bideo Ikastaroak



### CURSOS AUDIOVISUALES 2009-10

Con tutores expertos  
Guión (Michel Gaztambide y Jorge Gil)  
Realización Vídeo (Pablo Malo)  
Realización de Documentales (Jon Garaño y J.M.Goenaga)  
Montaje y Postproducción (Raúl López)  
Cursos de vídeo para niños y adolescentes PANTALLA ABIERTA

PERLAS



MOTHER

# Bong Joo-ho: «Esta madre desata sus instintos más animales»

Varias películas han tratado las relaciones entre madres e hijos en las distintas secciones de esta 57 edición. La Perla presentada ayer en Zabaltegi mostró sin embargo una visión poco común, estremecedoramente cruda. Mother, como resulta lógico, es un filme sobre una madre, pero su rol como tal se antepone a todo lo demás.

El director de la película, Bong Joo-ho (Corea del Sur, 1969), que también forma parte del Jurado Oficial del Festival, asistió a la proyección en el Kursaal y se mostró contento con la reacción del público: "Creo que ha disfrutado y se ha reído bastante -dijo- y así yo también he podido disfrutar".

Al inquietante retrato de una madre capaz de cualquier cosa por su hijo se le suma la tensión provocada por el uso que el director hace de la cámara y los colores, creando una atmósfera que ha sido denominada como hitchcockiana por la crítica. Mother es un thriller sobre la ob-

sesión de Hye-ja, una madre viuda, con su hijo Do-joon, un muchacho que a pesar de su edad adulta es ingenuo y dependiente. Bong lo presenta ya en los primeros minutos como un joven influenciado y problemático. De la noche a la mañana, Do-joon es acusado de asesinar cruelmente a una joven. Su madre trata de encontrar ayuda pero se enfrenta a un abogado incompetente y a la apatía de la policía que le conducen a actuar por su propia cuenta.

El director coreano describió la relación de la madre y el hijo en la rueda de prensa que tuvo lugar ayer: "He buscado retratar hasta dónde puede llegar una madre en una situación extrema. Ésta no es una relación normal entre dos personas, no está basada en lo bueno y lo malo, en la moralidad, sino que muestra los instintos más animales. Lo que me interesaba era reflejar que dentro de la madre existe ese instinto profundo de proteger a su pequeño".

En los anteriores largometrajes de Bong, el último de ellos The Host, los personajes frágiles se ayudaban entre sí. La diferencia en Mother es, según el director, que ahora "los débiles incluso intentan herirse los unos a los otros. La madre es una persona débil que debe hacerse dura para sobrevivir, incluso dejando de lado su moral. Hye-ja conoce la verdad pero la oculta por sacar a su hijo de la cárcel, incluso sabiendo que otra persona ocupará su lugar. Pero creo que eso es lo que hacen las madres", explicó Bong Joo-ho.

El director ha trabajado para esta película con la veterana actriz televisiva Kim Hye-ja y con el exitoso actor Won Bin, "el prototipo de chico guapo que hasta ahora no había hecho esta clase de papeles", aseguró Bong: "Lo quieren mucho en Corea y en Japón y creo que el público femenino de ambos países se me va a quejar bastante".

Itziar OTEGUI



Bong Joo-ho tras asistir a la proyección de Mother, su último trabajo como director.

Inaki PARDO

## Mommie Dearest

Several films have portrayed the relationship between mothers and sons at this year's Festival, but in the Zabaltegi Pearls section yesterday we could see a rather unusual, spine-chilling and crude vision of this. Mother is logically a film about a maternal figure but features one with a obsessive idea of what her role as a mother is.

Bong Joon-ho, the Korean director of the film, who is also a member of the Official Jury, attended the screening at the Kursaal and was pleased with the reaction of the audience. "I think that they enjoyed it and they laughed quite a lot and that meant that I was able to enjoy myself too," he said.

The disturbing portrayal of a mother capable of doing anything for her son is made even tenser by the way that the director makes use of the camera and of colours, which creates an atmosphere that has been described as Hitchcockian by the critics.

The director emphasised that the main character in his film was not a normal mother but one who is facing an extreme situation. What he wanted to do was to show how far a mother was prepared to go to protect her son and how this relationship is not just a matter of good and evil and morality, but is driven by animal-like instincts.

KUTXA-ZUZENDARI BERRIAK SARIA

Indarrak lagun zaitzala

Zinema eta zu

gizarte ekintza

kultura

LAGUNTZALE OFIZIALA

DONOSTIA ZINEMALDIA FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

kutxa

zer nahi duzu bihar?

THE SCOUTING BOOK FOR BOYS

## Conmigo o sin mí

**T**he Scouting Book for Boys comienza con una carrera entre Emily y David sobre los tejados de las caravanas del parque en el que viven -al nordeste de Inglaterra- que refleja a la perfección sus personalidades. Emily, la fuerza motor de esta amistad adolescente, toma riesgos y salta los huecos más peligrosos entre caravanas con determinación. David, cuyo amor por Emily va más allá de la amistad, se queda atrás porque le asusta. Sólo reacciona a las órdenes de su amiga.

El tono de esta historia empieza con una alegre música veraniega y planos amplios. Poco a poco va conduciendo al espectador hacia un desasosiego causado por las decisiones que David toma para proteger a su amiga cuando ésta decide escaparse de la caravana de su madre y esconderse. Es una amistad incondicional que pondrá a prueba los límites del joven muchacho.

Tom Harper escogió el guión de un amigo para dirigir su ópera prima: "Jack Thorne y yo nos conocemos desde hace tiempo. Sus padres viven en un parque de ca-



El director Tom Harper, acompañado por los intérpretes Thomas Turgoose y Holly Grainger.

ravanas en Gales y escribió la historia un verano que pasó allí. Trabajamos juntos en el desarrollo del guión, con lo cual hablamos mucho del proyecto".

Para el realizador no hay tanta diferencia entre hacer un corto o un largometraje. "La principal diferencia es que pasas más tiempo haciéndolo, pero realmente te requiere la misma ener-

gía y tiempo. Por otro lado, cuando estás acostumbrado a trabajar en televisión, es un lujo contar con cuatro semanas de rodaje".

La carrera de este joven realizador británico ya viene avalada por los diferentes premios recibidos con sus cortometrajes en diversos festivales y su trabajo en televisión. En 2006, Screen International lo eligió como uno de sus Stars of Tomorrow y Broadcast Magazine como uno de sus Hotshots en 2008.

Thomas Turgoose, joven estrella del cine independiente británico y conocido por títulos como *This is England* o *Somer Town*, da vida a David, un tímido adolescente. "Soy todo lo contrario a David, una persona muy ruidosa a la que le gusta conocer a gente y hablar. Tom tuvo que llamarme varias veces la atención para que me metiese en el papel de David en el set".

Tom había trabajado ya en televisión con Holly Grainger, quien encarna a Emily. "Leí el guión bastante pronto y él me ofreció el papel. Tuvimos tiempo para ensayar y pude implicarme más en el desarrollo del personaje para hacerlo más creíble".

La música de Noah and the Whale y la dirección de fotografía son dos elementos que dan valor añadido a la cinta. **A.R.**

SAMMEN / TOGETHER



Pedro MARTINEZ

Los actores noruegos Fridtjov Såheim y Odin Waage.

## Vida después de la madre

**E**l comienzo de *Sammen/Together* muestra una familia feliz, una de esas relaciones que da envidia. Los padres dialogan con el hijo de doce años, van a jugar juntos a los bolos y cantan canciones de Pulp en el coche, y, además, se lo pasan bien: una familia que desborda amor por todos los lados. Toda esta felicidad se ve truncada con la trágica muerte de la madre que esperaba su segundo hijo.

"Tuve que investigar en este tipo de experiencias para poder encontrar la lógica de sus actos", declara Såheim, que interpreta el papel de padre. "Sus decisiones son muy extremas. Quiere una mejor vida para su hijo y él no se la puede dar. Sólo quiere morir

y su hijo no puede ser parte de esto".

El actor noruego se implicó en la pre-producción y participó en el casting del joven Pål, para el que buscaban a alguien sin experiencia: "No queríamos niños que viniesen del teatro. Aprovechamos la frescura de Odin para darle una dimensión más realista a su papel". Al joven actor primerizo le gustó la experiencia y ahora trabaja en una serie de la televisión noruega.

Jordal se formó en la Dramatiska Institutet de Estocolmo. Durante los últimos ocho años se ha dedicado a la dirección de spots publicitarios y de cortometrajes que le han valido varios premios. **A.R.**

### El Festival lo llevamos dentro

### Zinemaldia bizi egiten dugu



ZUZENDARI BERRIAK NUEVOS DIRECTORES

kutxa

PERLAS BITXIAK

TCM  
El cine que ya tenía que haber sido

SAMMEN/TOGETHER



## Hondoa jo ondorengo kontuak

Maiten den pertsona baten galearen drama, oso hurbil dagoen norbaiten heriotzak gizakiengan uzten duen zauria, literaturaren nahiz zinearen gai nagusietakoa izan da betidanik. Pertsona maitearekin batera, bizirik segitzeko indarra eta kemena joaten zaizkie batzuei horrelako egoeretan eta zulo beltzean geratzen dira hertsirik bolada luze batez, handik ateratzeko ahalegin ikaragarria egin behar dutelarik. Eta hori guztia areagotu egiten da hildakoak aurretik deus iragarri gabe desagertzen denean, ustekabean.

*Sammen*-en hasieran gurasoek eta seme gazteko batek osatutako familia ereduagari bat aurkezten zaigu, ereduagariagiaz. Bizimodu harmoniatsua daramate, ez dirudi haien artean inolako arazorik dagoenik, gazteak eta ederrak dira, antza derenez dirua ez zaie falta, etxe ero-

so batean bizi dira, proiektuak dituzte eta printzipioz behintzat ezker ez du beren zoriona mehatxatzen.

Egun batean, ordea, dena aldatu da bat-batean. Aurkitzen ez den kreditu-txartela, hegazkinera iritsi beharra, nahasmena, kotxeko atea ireki eta dena bukatu da, dena bukatu da familiako batentzat, baina, neurri batean, baita beste biezat ere. Hasiera batean elkarriz normaltasun keinuak egiten badizkiote ere, argi dago gauzak oso beste-lakoak izan direla aurrerantzean, emazterik, amarik gabe, ez ez da gauza bera izanen. Ekintzarik xumeena ere egiteko, afaltzeko zerbait prestatzeko, esate baterako, ez dira gauza izanen. Hildakoaren oroitza penak pisu handiegia du biezat. Aitak huts larriak izanen ditu lanean eta semea ez da batera ongi ibiliko eskolan. Aita amildegian barrena erortzen hasi da

gero eta sakonago, eta azkenean semearen ardura ezin duela bere gain hartu erabaki du. Hortik aurrera amaiera besterik ezin da espero, bizitzeari utzi, eta ia-lortu du.

Neurri batean Malcolm Lowryren "Sumendiaren azpian" eleberria dakarkio gogora ikusleari film honek, batez ere norbait bere burua erabat suntsitzeko izan dezakeen go-goari dagokionez. Beste alde batetik, Donostiako Zinemaldian ikusi ahal izan diren beste pelikula eskandinaviar batzuen kutsua dauka, esate baterako Sonner -ena, norvegiarra hau ere. Hark bezala, honek ere oso pelikula heldua ematen du, lehenbiziko film batetik espero daitekeena baino askoz ere helduagoa. Eta baita gogorra ere, baina azken hau Europako Iparraldetik datozen pelikula askoren berezko ezaugarria dela ematen du. **M.B.**

KASI AZ GORBEHAYEH IRANI KHABAR NADAREH / NO ONE KNOWS ABOUT PERSIAN CATS

## Rock clandestino en las azoteas del país de los ayatolás

En sus películas anteriores ya quedaba claro el interés del director kurdo Bahman Ghobadi por la música de su país. En *Half Moon* se veía su afición por la música tradicional kurda, y ahora nos muestra un aspecto de la realidad iraní y de su capital, Teherán, prácticamente desconocido para los occidentales, la existencia de grupos de rock and roll que hacen lo que pueden para sobrevivir y dar a conocer su música haciendo frente a las prohibiciones y la represión del régimen de los ayatolás, que precisamente durante estos últimos meses ha mostrado su imagen más dura en un intento de destruir el movimiento opositor surgido a raíz de las últimas elecciones celebradas en el país.

Mucho se ha hablado de las azoteas y los tejados de Teherán como un espacio de cierta liber-

tad, en el que proliferaban las antenas parabólicas, uno de los pocos medios de recibir información del exterior, o se reunían por la noche los ciudadanos para celebrar alguna fiesta. Los grupos de rock que aparecen en esta película también se refugian de la represión en las terrazas o en los sótanos, lugares que sirven a muchos jóvenes para respirar un poco. Y es que, como subrayan muchos analistas políticos, la juventud de gran parte de la población iraní es el principal factor que hace pensar que el régimen islamista no va a durar demasiado.

Creo que fue Yves Montad quien dijo hace ya unos cuantos años que lo único que tenía en común la juventud de todo el mundo era la música, y más concretamente el rock. Y esto queda todavía más claro con la película de Ghobadi, rodada en un país

en el que la mayoría de las personas ni se imaginan que pueda haber una escena rock independiente. Y al ver *No One Knows about Persian Cats* algunos se habrán acordado también de *Cruzando el puente: los sonidos de Estambul*, el documental de Fatih Akin sobre las diferentes músicas de la ciudad turca. En el caso de Ghobadi hay un argumento de ficción, pero lo fundamental es la música y las ganas de crear de unos chavales que se sienten libres con una guitarra eléctrica en las manos.

De nuevo queda clara en esta película la maestría de Bahman Ghobadi para contar con imágenes historias de su tierra, del Kurdistan o de Irán, y de sus gentes, sean niños en medio de la guerra, ancianas cantantes recluidas en ciudades fantasmas o músicos capaces de desafiar a todo un régimen teocrático por una buena canción de "rock indie". Supongo que en los próximos meses, cada vez que vea imágenes de las manifestaciones reprimidas en Teherán, me acordaré de que en Teherán también hay unos chavales que conocen cuatro acordes y sueñan con sacar un disco. **M.B.**

DESERT FLOWER

## El día que realmente cambió su vida

*Desert Flower* es una película que puede despistar al espectador, especialmente si no ha leído la sinopsis o las críticas y no sabe de qué va. En pocos minutos viajamos del desierto somalí a Londres, sin sospechar que volveremos al país africano e iremos también a Nueva York, pero no son estos cambios de escenario los que más despistan, sino el tipo de historia ante la que nos encontramos. Lo que en un principio parece que va a ser una película sobre la emigración tipo *In this World*, adquiere en un determinado momento aires de comedia, para volver al drama y finalmente mostrarse como lo que realmente es, un mensaje claro de denuncia de la ablación del clítoris que sufren millones de niñas en todo el mundo, especialmente en África.

La protagonista de *Desert Flower* es como una Cenicienta moderna, alguien que, tras unos comienzos muy duros, parece que está a punto de cambiar de vida, de triunfar, y entonces vuelve a caer, para finalmente llegar a lo más alto. Cuando llega a ser una modelo internacional, a alguien se le ocurre escribir sobre el día que cambió su vida, pensando probablemente en el momento en que pudo ver cumplido su sueño de desfilarse sobre una pasarela, pero el día que cambió su vida no es ése, sino otro, cuan-

do sólo tenía tres años, en que fue mutilada de malas maneras, como tantas niñas somalíes, como tantas niñas en todo el mundo. Y la modelo que creció pastoreando en unas colinas, que huyó a Mogadiscio para no casarse con un hombre al que no amaba, que fue explotada como criada en Londres y que finalmente llegó a ser rica y famosa, se convertirá en la abanderada de la lucha contra la ablación, de la pelea por la dignidad de las niñas y mujeres africanas.

Hay en *Desert Flower* algún detalle que no acaba de perfilarse, como la historia sentimental con la que amaga, o la relación que se establece al principio entre la protagonista y el personaje interpretado por Sally Hawkins, a quien pudimos ver en esta misma sección en la película de Mike Leigh *Happy-go-lucky*, una actriz con dotes excepcionales para la comedia. De cualquier manera, la película cumple con creces su labor de denuncia de una lacra como la ablación del clítoris, pero también de la realidad de los miles de seres humanos que se ven obligados a dejar sus hogares y convertirse en ciudadanos sin papeles, en ilegales. *Desert Flower* muestra todas estas realidades, y además, en algunos momentos, consigue hacer sonreír al espectador. **M.B.**

THE SCOUTING BOOK FOR BOYS

## Nerabeen arteko maitasun korapilatsuak

Hasiera batean bi neraberen arteko adiskidetasunari buruzko film xume bat dirudiena piskanakapiskanaka korapilatzen joanen da eta drama handi samarra bilakatu da azkenean. Gauzak oso gutxitan izaten dira ematen dutena, eta hemen ere sekretu asko izkutatzen dira, inork ez du egia osoa esaten, baina hori bukaera aldera ikasiko dugu, ordura arte ezjakintasuna nagusi delarik.

Ingalaterrako kanpin batean kokatzen da *The Scouting Book for Boys*. Protagonistak bertako langile batzuen semea eta alaba dira. Udan izan ezik, urtean zehar oso jende gutxi eta oso ume gutxi bizi dira kanpinean; gauzak horrela, neska eta mutila lagun minak egiten dira urte gutxiaren buruan. Horixe da pelikularen hasieratik erakusten zaiguna, bi haurren jolasak eta haien arteko adiskidetasuna.

Dena dela, laster sumatzen da mutikoak adiskidea baino zerbait gehiago izan nahi duela; horregatik, neskak izkutatzen duena azaltzen hasten denean, ez du oso on-

gi jakinen kartak nola jokatu. Etsaia ere sortu zaio, bere betiko lagunak beste mutil bat maite baitu, eta ez hori bakarrik. Haien batera kanpin berezi honetako beste bilagun batzuren bizimodu ere ikusiko dugu tarteka, azken finean herri txiki bat besterik ez baita. Edozein modutan, istorio ia kostunbrista ematen zuena, thriller edo istorio poliziakoa bilakatu da gero eta orduan hartzen du hain zuzen interesik handiena.

Denok aspalditik dakigun zerbait ere gogorarazten digu Tom Harperren pelikula: nerabeak oso hauskorrek direla eta edozein tontakeriak betiko suntsitu ditzakeela. Aspalditik dakigun zerbait da, bai, baina batzutan ahaztu egiten zaigu. Pelikula hauek hauskortasun horretaz ohartzeko balio beharko lukete eta ahal den neurrian arriskuak gutxitzeko, baina behar bada gehiegi pontifikatzea da hori guztia esatea eta inor ez dago hemen semoak botatzen hasteko moduan, ez nerabezaroz eta ez beste deustaz. **M.B.**



LA INVENCIÓN DE LA CARNE



Santiago Loza y Sebastián Ponce presentaron ayer su película.

Montse G. CASTILLO

# Santiago Loza y su sincero cine de autor

“Ésta no es una película que dé cuenta de la realidad social, y tampoco es una historia de amor, es una película más de relaciones, pero narradas de un modo onírico, casi irreal”. Así describe el realizador argentino Santiago Loza las líneas generales de su película *La invención de la carne*, escrita y dirigida por él y que se presenta en Donostia tras pasar por el festival de Locarno.

Según relata, la protagonista es “una mujer que pone su cuerpo para prácticas ginecológicas en la facultad de medicina y hay un alumno que se empieza a obsesionar con ella”. Se trata de personajes “bastante existencialistas, extremos que, describe, están tratados de modo “diferente, en una narración tranquila, con un abordaje poético de la situación... o, al

menos, ése es el intento”, bromea.

El filme –una especie de viaje, de road movie inusual, irreal e interior– incluye escenarios urbanos y también de otros lugares de Argentina, como el norte o el litoral, en lo que supone una diferencia con sus películas anteriores, rodadas fundamentalmente en interiores.

Para encarnar a los dos protagonistas y a los personajes secundarios de su quinto largometraje, Loza ha elegido a actores de teatro argentinos que considera que han hecho un gran trabajo: Umbral Colombo, Diego Benedetto, Gaby Lerner, Lisandro Rodríguez, “en su mayoría no había hecho cine antes, pero están muy bien aquí, completamente entregados, y eso es para mí lo más importante”.

Santiago Loza asegura que ha

hecho la película que quería: “Yo considero que en el cine hay que hacer lo que uno cree, sin esperar. Me gusta el cine más de autor, sin muchas concesiones a lo que va a gustar. Tal vez parece que la mía es una actitud muy extrema, pero para mí es la única que se puede tomar, y todas las he trabajado así; por suerte, siempre aparece algún incauto que termina colaborando, concluye bromeando ante su productor Sebastián Ponce.

El director de *La invención de la carne* no es un desconocido en el Festival: ésta es la cuarta vez que se acerca a Donostia desde que en 2001, su largometraje *Extraño* fue seleccionado en el apartado de Cine en Construcción. Sobre las posibilidades de que su película– “la más ambiciosa, y la

PREMIO CINE EN MOVIMIENTO

## La película iraquí, *In the sands of Babylon* se llevó el galardón en esta edición

*In the sands of Babylon*, del director iraquí Mohamed Al-Daradji resultó ayer premiada con el galardón Cine en Movimiento que concede el Festival de Donostia en colaboración con los de Amiens (Francia) y Friburgo (Suiza).

Ésta es la quinta edición de la iniciativa, que quiere abrir nuevas puertas internacionales para los cineastas del Magreb, de países africanos de habla portuguesa y de países árabes en vías de desarrollo.

Fue el propio director Mohamed Al-Daradji el que recogió el galardón en el restaurante Kursaal, y agradeció al Jurado las ayudas que conlleva este premio para los proyectos que ya están en la etapa final de su rodaje o en la posproducción: 15.000€ en prestaciones de mezclas de sonido, 10.000 en gastos de posproducción, 2.500 en subtitulación y copias en 35 mm.



Pedro MARTÍNEZ

primera con Sebastián”– triunfe o no en Horizontes Latinos, director y productor se muestran cautelosos: “Este año hay competencia más dura, hay películas muy fuertes, que vienen de otros festivales, con premios, con posibilidades comerciales y que tal

vez tienen el futuro más resuelto, mientras que para otras este premio es la manera de compensar y que no queden olvidadas. Veremos qué pasa.”

Pili YOLDI

### Dreams made flesh

The Argentine Santiago Loza has written and directed the film *La invención de la carne* that he is presenting here in San Sebastián after its screening at the Locarno Film Festival. He describes it as a film about a relationship between a woman who offers her body to medical students for practice and one of the students who becomes obsessed with her, told in a dream-like, almost unreal way.

He's no stranger to the Festival as this is the fourth time he has come here since his film *Extraño* was chosen to take part in Films in Progress in 2001. He's guarded about its chances of winning the Horizontes Latinos prize, “as this year the competition is really tough”



del agua...

a la piedra

NAVARRA FILM COMMISSION  
 todos los COLORES, todos los ELEMENTOS.



LOS

# LÍMITES

DEL

# CONTROL

Una película de Jim Jarmusch,  
el aclamado Director de FLORES ROTAS, DOWN BY LAW y GHOST DOG.

FOCUS FEATURES PRESENTA EN ASOCIACIÓN CON ENTERTAINMENT FARM UNA PRODUCCIÓN DE POINTBLANK UNA PELÍCULA DE JIM JARMUSCH 'THE LIMITS OF CONTROL' ISAACH DE BANKOLÉ ALEX DESCAS  
JEAN-FRANÇOIS STEVENIN LUIS TOSAR PAZ DE LA HUERTA TILDA SWINTON YOUKI KUDOH JOHN HURT GAEL GARCÍA BERNAL HIAM ABBASS BILL MURRAY REPARTO ELLEN LEWIS  
DISEÑO DE BINA DAIGELER CON MÚSICA DE BORIS DISEÑO DE EUGENIO CABALLERO MONTAJE JAY RABINOWITZ, A.C.E. DIRECTOR DE CHRISTOPHER DOYLE, H.K.S.C. PRODUCTOR JON KILIK  
VISTUARIO

**FOCUS**  
FEATURES

PRODUCCIÓN POR STACEY SMITH GRETCHEN MCGOWAN ESCRITA Y  
DIRIGIDA POR JIM JARMUSCH

UNIVERSAL

[www.loslimitesdelcontrol.es](http://www.loslimitesdelcontrol.es)

**No hay entrada sin salida.**



PENDIENTE DE CALIFICACIÓN POR EDADES

Isaach  
**DE BANKOLÉ**

Luis  
**TOSAR**

Tilda  
**SWINTON**

John  
**HURT**

Gael  
**GARCÍA BERNAL**

Bill  
**MURRAY**

Óscar  
**JAENADA**

**2 DE OCTUBRE EN CINES**



**La Agencia Española de Cooperación  
Internacional para el Desarrollo**

colabora con el

**57º Festival Internacional de Cine de San Sebastián,**  
en su decidido apoyo al Cine Latinoamericano  
y a otras Cinematografías a través de sus secciones  
“Horizontes Latinos”, “Cine en Construcción”  
y “Cine en Movimiento”



**[www.aecid.es](http://www.aecid.es)**



LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

EL PACTO DE LOS LOBOS / MARTYRS

# La (contra)revolución del género francés

Cuesta creer el brío y la modernidad que ha adquirido el cine de género en Francia durante la última década. Al amparo de una nueva generación de cineastas crecidos bajo el influjo de la serie B, han surgido algunas obras

que se cuentan entre lo más destacado de la cosecha mundial. Tanto *El pacto de los lobos* (2001) como *Martyrs* (2008) representan un giro radical respecto al modelo de representación de sus tradiciones, respec-

tivamente el cine de aventuras y el de terror.

*El pacto de los lobos* es la obra más redonda de Christophe Gans, un director de irregular filmografía que en sus inicios ya sembró las semillas de la reno-

vación del género desde su propia revista, "Starfix". Ambientada en la Francia pre-revolucionaria, la película de Gans parte de una premisa clásica del cine de aventuras, la caza de la bestia, pero escora el relato hacia lo fantástico, modernizando el lenguaje y los recursos narrativos. Jugando constantemente con el tiempo y el montaje, la película abunda en movimientos acelerados de cámara y secuencias de acción imposibles. Gans no se corta un pelo al coreografiar las luchas como si de una película de artes marciales se tratara, y ya puestos, de rodarlas como tales, con suspensión de la gravedad incluida. Todo ello resulta un pastiche exuberante de acción, misterio, sensualidad y tragedia, una aventura en toda regla que, más allá de su efectismo, entronca sin problemas en la tradición romántica del género, sin olvidar en ningún momento su condición de película histórica por la que sobrevuela constantemente la sombra de una revolución por venir.

Seguidor de "Starfix" y realizador del "making of" de *El pacto de los lobos*, Pascal Laugier también pertenece a esta nueva ola de autores amantes de la

transgresión, devorados por el afán de ir más allá. *Martyrs* es su segundo largometraje, una obra de carácter extremo que persigue abrumar al espectador, someterlo a una experiencia brutal y desasosegante. Narrada con energía y contundencia, cuenta una historia de venganza que se retuerce sobre sí misma en una serie de giros y sorpresas muy bien llevados y que culmina en una orgía de violencia y tortura que pone a prueba los nervios más templados. *Martyrs* abre interrogantes sobre los límites de la exposición del dolor físico en pantalla, obligando al espectador a desviar la mirada demasiado a menudo; pero más allá del flirteo con el "snuff", lo que anida en ella es un deseo indomable por llegar al espectador, por azotarlo con sus imágenes y hacerlo partícipe de su fantasía truculenta. Inédita en salas españolas (no hay distribuidor que se atreva a estrenarla), merece la pena aprovechar la oportunidad que brinda el Festival para verla en pantalla grande.

Xavi SERRA



*El pacto de los lobos* es la obra más redonda de Christophe Gans.

TROUBLE EVERY DAY / À MA SOEUR!

# Carne que duele

Poseer el cuerpo o ser poseído. Devorar o ser devorado. Los seres que pueblan *Trouble Every Day* (2001) y *À ma soeur!* (2001) representan en cierto sentido las dos caras de una misma moneda: torturados por su incapacidad para saciar sus instintos, para expresar sus emociones, para albergar una naturaleza que no son capaces de controlar. Y sufren por ello. La obsesión por ese deseo insatisfecho se convierte en un mal endémico que va corroyendo sus existencias hasta consumirlas dentro de una eterna frustración.

Claire Denis y Catherine Breillat han construido a lo largo de sus respectivas carreras un mosaico de personajes en busca de sí mismos y de su propia identidad (de su propia libertad). Las dos han filmado los cuerpos como si fueran el elemento imprescindible para llegar a alcanzar el punto más profundo e intangible del alma humana, la llave maestra que nos revela la materia más primitiva de una clase de sentimientos que sólo se puede encontrar bajo la piel. Y en el inicio de todo está el sexo; un sexo que aúna amor y horror, placer y dolor, necesidad y desafío.

En *À ma soeur!* dos hermanas adolescentes juegan a apostar cuál de las dos perderá antes la virginidad. Claro que no se encuentran en igualdad de condiciones: una de ellas es guapa y desinhibida y la otra rellenita y saturada de una intrincada red de complejos tanto físicos como emocionales. A primera vista es una víctima (de la sociedad, de las humillaciones de su hermana y su familia) pero el rencor que va acumulando pueden también terminar convirtiéndola en un ser siniestro, sumiéndola en un infierno que supone el desprecio por los demás y por uno mismo. La inocencia se pervierte y, al final, "the pretty things are going to hell", tal y como canta David Bowie en uno de los momentos del filme.

Tanto *À ma soeur!* como *Trouble Every Day* podrían considerarse como fábulas modernas que se centran en un individuo desorientado en el seno de una sociedad caníbal. O se es cazador o se es presa. Si las niñas de *À ma soeur!* esperaban a que llegara un lobo que las desvirgara, en *Trouble Every Day* los personajes de Shane (Vincent Gallo) y Coré (Béatrice Dalle)



En *À ma soeur* dos hermanas juegan a apostar por quién pierde antes la virginidad.

son esos depredadores. Animales furtivos que necesitan poseer carnalmente cualquier cuerpo para después devorarlo sumidos a la vez en el deleite y la culpa. Su hambre de sexo y de carne los conduce a través de una espiral de necesidades prohibidas que los condena a la

infelicidad porque son incapaces de llevar una vida normal. Claire Denis compone uno de sus filmes más perturbadores a partir de una canción de los Tindersicks, de una violencia agónica que explora los intersticios de la razón y tan bella como un lamento descarnado y melancólico.

Si en los ochenta las teorías de la "nueva carne" nos adentraban en un submundo de éxtasis y dolor, en el nuevo siglo, se siguen creando nuevos monstruos.

Beatriz MARTÍNEZ



DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

**SCREENINGS:**

TUE, SEPT 22 / 02:00 PM / TEATRO PRINCIPAL / PRESS  
TUE, SEPT 22 / 07:00 PM / KURSAAL 2 / PREMIERE  
WED, SEPT 23 / 04:00 PM / PRINCIPE 7 / PUBLIC  
THU, SEPT 24 / 08:45 PM / ANTIGUO BERRI 2 / PUBLIC

**WORLD SALES:**

THE MATCH FACTORY  
TEL +49 221 53 97 09-0  
WWW.THE-MATCH-FACTORY.COM  
INFO@MATCHFACTORY.DE

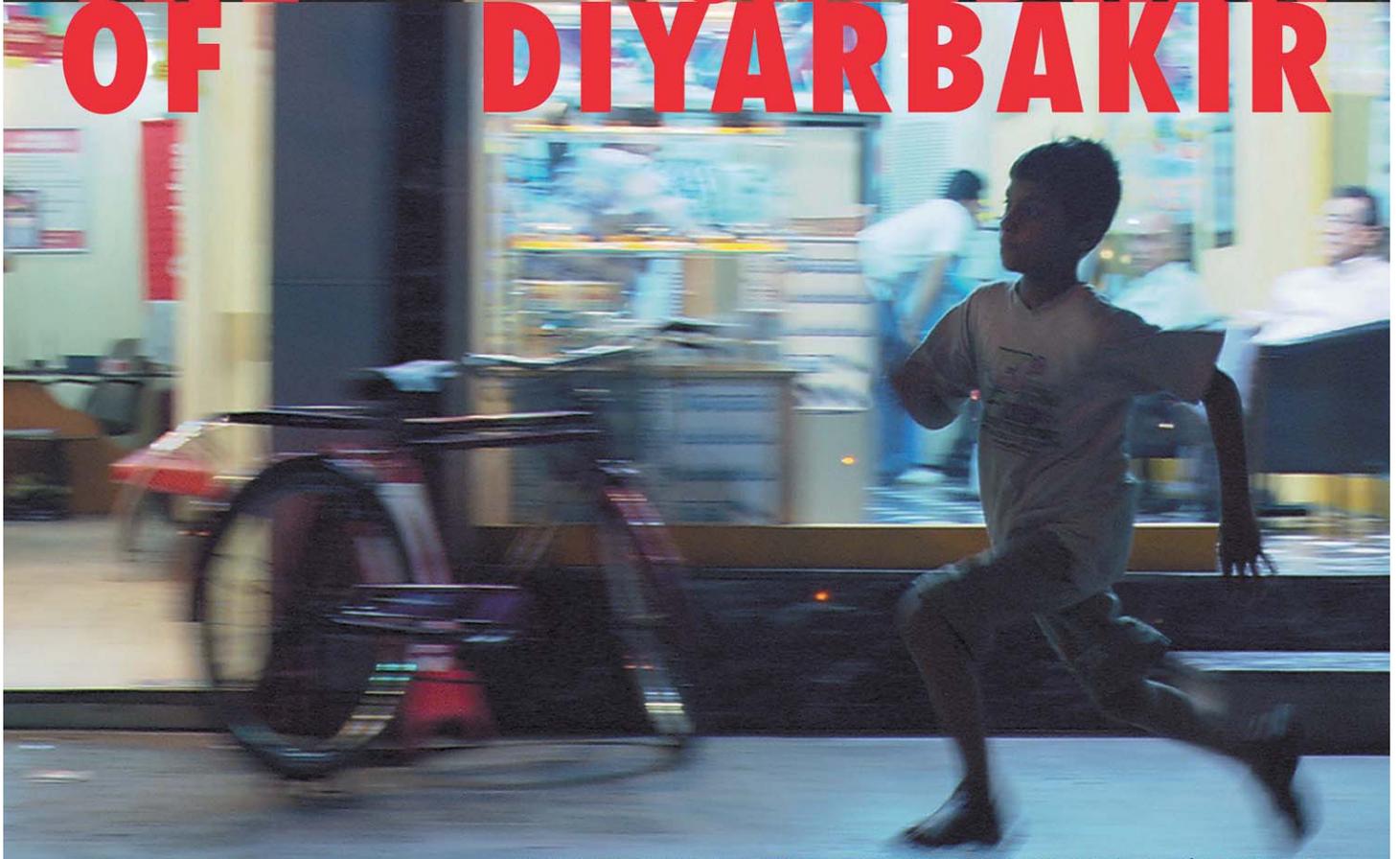
**ATTENDING IN SAN SEBASTIAN:**

MICHAEL WEBER  
BRIGITTE SUAREZ / TEL +49 172 85 56 195



A FILM BY MIRAZ BEZAR

# THE CHILDREN OF DIYARBAKIR



THE MATCH FACTORY PRESENTS A BEZAR FILM PRODUCTION IN CO-PRODUCTION WITH CORAZÓN INTERNATIONAL.  
WITH: SENAY ORAK, MUHAMMED AL, HAKAN KARSAK, SUZAN ILIR, BERİVAN AYAZ, FAHRIYE ÇELİK. DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY: ISABELLE CASEZ. EDITOR: MIRAZ BEZAR.  
COLOUR GRADING: RONNEY AFORTU. SET DESIGN: PINAR SOYDINÇ. COSTUME DESIGN: ÖZLEM BATUR. SOUND MIXER: GARIP ÖZDEM. RE-RECORDING MIXER: FLORIAN BECK.  
SOUND DESIGN: DANIEL WEIS. MUSIC: MUSTAFA BIBER. ASSOCIATE PRODUCERS: SALİHA KUTLAY, FLAMINIO ZADRA. LINE PRODUCER CORAZÓN: CHRISTIAN SPRINGER.  
CO-PRODUCERS: KLAUS MAECK AND FATİH AKIN. STORY: EVRİM ALATAŞ AND MIRAZ BEZAR. DIRECTED, WRITTEN AND PRODUCED BY MIRAZ BEZAR.

BEZAR FILM

corazón



Der Beauftragte der Bundesregierung  
für Kultur und Medien

FFA

DOLBY  
DIGITAL

THE MATCH FACTORY

salesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesale

A scene from the movie collection *Libertadores*.

## Charlone, Ripstein, gomes join 'Libertadores'

Three name Latin American helmers - Uruguay's Cesar Charlone, Mexico's Arturo Ripstein, and Brazil's Marcelo Gomes will direct films in TVE's *Libertadores* movie collection.

All the eight movies in the collection turn on Latin America's freedom fighters who wrestled independence from Spanish domain, or died or were exiled in the attempt.

One of pubcaster Spanish pubcaster TVE's most ambitious fiction productions, *Libertadores* was presented Monday at the San Sebastian Festival in one of the confab's biggest industry events. *Libertadores* is produced by RTVE, Jose Maria Morales' Wanda Films and actor Sancho Gracia's Lusa Films.

Uruguay's Charlone (*The Pope's Toilet*) will direct *Artigas*, about the indomitable Jose Gervasio Artigas, who strug-

gled from 1806 to 1820 to wrestle independence for Uruguay - despite the opposition of Great Britain, Spain, Portugal and eventually Argentina. Pic, which shoots from Oct. 12, turns on a journalist sent to murder Artigas. It is toplined by Uruguayan-Spanish actor Rodolfo Sancho.

Vet auteur Ripstein (*Deep Crimson*) will helm a film about Mexican merchant Pedro Moreno and Spanish liberal Javier de la Mina, who led an aborted revolution against Spanish rule in Mexico in 1817

Brazilian Marcelo Gomes (Movies, Aspirin and Vultures) will focus on Brazil's Tiradentes, hung by Portuguese colonial rulers in Brazil in 1792.

"It's a collection, not a series. And each movie is different. They're not bios. They turn on a defining moment in the life of Latin America's freedom fighters," Morales said at San Sebastian.

The first two movies in the collection are *Marti*, an intimist portrait of the adolescence of Cuba's Jose Marti, Directed by Cuba's Fernando Perez (*La vida es silbar*) and now in post, *Marti* will be ready for delivery in December, Morales said.

Second feature turns on Argentina's Jose de San Martin, played by Rodrigo de la Serna, who liberated Chile and Lima.

Featuring the general's epic passage over the Andes with 6,200 men, *San Martin* is "a suspense film, sometimes a western," co-director Leandro Ipina said Monday at San Sebastian.

Each individual movie costs at least Euro1 million (\$1.4 million). Films have and will be produced in co-production with the pubcasters of Latin American countries, cutting costs substantially. Further funding has come from the Ibermedia Latin American co-production fund.

International rights outside countries of production will be held by TVE, signalled TVE's Ferrada.

John HOPEWELL

## Latido kicks opens "Eyes" sales

In what looks like just the first of a slew of deals, Argentine Juan Jose Campanella's San Sebastian Competition contender *El secreto de sus ojos* (The Secret of Their Eyes) has initiated international sales.

Gussi has taken Mexico, Sandrew Metronome Scandinavia. A noirish romantic thriller with a political underbelly, *Eyes* has also notched up deals throughout Latin America.

Sales will no doubt be aided by an excellent reception over the weekend at San Sebastian.

Latido looks likely to hold off closing further deals - unless of course it receives offers it can't refuse - until San Sebastian closes and Argentina announces its candidate for the U.S. Academy Awards, producer Mariela Besuievsky said Sunday at San Sebastian. **J.H.**

## Filmotech re-boots

Filmotech.com, the Internet VOD portal run by Spain's EGEDA producers' rights collection society, has rebooted.

Major changes include a new Digital Rights Management system, aiding accessibility, and payment facilities, such as billing to móviles, Rafael Sanchez, Filmotech director, said at San Sebastian Monday.

Filmotech.com has also initiated On-Real streaming, eliminating download time. And created extras: cinema screenings, Amazon-style recommendations, and special spotlights - one on San Sebastian.

"We launched Filmotech in 2007. It was absolutely necessary to offer a legal alternative for online movie consumership," Sanchez said.

Registered user numbers remain modest: near 15,000. But website hits has increased 50% since the makeover, Sanchez said. **J.H.**

## Veiroj, hendler topline Films in Progress

The second film from Federico Veiroj and the directorial debut of Uruguayan actor Daniel Hendler feature in San Sebastian's 16th Films in Progress showcase.

A jewel in the festival industry crown, tracked by foreign sales agents and producers alike, Films in Progress unspools Tuesday and Wednesday.

A joint venture of San Sebastian and the Rencontres Cinemas d'Amérique Latine de Toulouse, section highlights films at rough-cut stage, seeking completion finance.

Coming in at 67-minutes, Veiroj's *La vida útil*, his follow-up to *Acné*, which played to positive response at Cannes 2008 Directors' Fortnight, turns on a film buff who loses his job at the local cinemateque.

Also from Uruguay, *Norberto's Deadline*, written and directed by Hendler who won an actor Silver Bear at the 2004 Berlinale, echoes the quirky humor of early Daniel Burman films, which often starred Hendler. It portrays a man who loses his job but finds himself - as a natural-born liar. Burman's BD Cine co-produces.

Natalia Smirnov's *Puzzle* reps another quirky fiction feature deb from a former A.D.-turned casting director, who's



Presentation of the filmmakers taking part in Films in Progress.

worked with Lucrecia Martel, Pablo Trapero and Marcelo Pineyro. It follows a 50-year-old housewife who discovers her genius for solving puzzles; which doesn't resolve her personal life.

Lead-produced by France's Les Films du Requín, *Agua fría de mar*, the feature deb of Costa Rica's Paz Fabrega, is a rare example of a Costa Rica film set up as an international co-production.

"A coming-of-age film and a story of self-discovery," says Fabrega. "Mar" unspools on a Costa-Rican Pacific Coast beach.

A showcase for Latin America films looking for completion finance. Progress is rounded up by *Lucia*, from Chile's Niles Jamil Atallah, which records a woman's life over Christmas in Santiago de Chile, and *A tiro de piedra*, from Mexico's Sebastian Hiriart, about a young Mexican shepherd who takes to the road.

Section cash and services prizes - the Films in Progress Industry Award, the TVE Award, and the Casa de America Award - will be announced Wednesday evening. **J.H.**

### AGENDA SALES OFFICE

#### MARTES 22

**Cine en Construcción 16**  
Salón de Actos Kutxa Andia -  
(Acreditados industria)

**10:00** - *A Tiro de Piedra*, de Sebastián Hiriart (México - 118 min.)  
**12:30** - *Rompecabezas*, de Natalia Smirnov (Argentina-Francia - 86 min.)  
**16:30** - *Agua fría de Mar*, de Paz Fabrega (Costa Rica-Francia - 79 min.)

**9:30-12:30 - Kursaal, Sales Office Sala 9**  
Asamblea de la Spain Film Commission (Cerrado)

**10:00-13:00 - Kursaal, Sales Office Sala 8**  
Media Internacional: la industria audiovisual europea en busca de la dimensión mundial

**13:30-16:30 - Restaurante Kursaal**  
Almuerzo franco-español de coproducción de la Comisión du Film d'Île-de-France y la Madrid Film Commission (Cerrado)

**19:00 - Cines Príncipe, Sala 9**  
Entrega del Premio Ciudad de San Sebastián Film Commission (Con invitación)

**19:30-21:00 - Kursaal, Club de Prensa**  
Happy Hour de la Navarra Film Commission



# LA AGUDEZA DE TARANTINO

Hay varias maneras de hacer cine y un solo lugar donde encontrarlas

[www.canaltcm.com](http://www.canaltcm.com)



DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



**TCM**

El cine que ya tenías que haber visto

## MANUEL PÉREZ ESTREMER A horizontes latinos



Gorka ESTRADA

# «Horizontes es un espejo de cómo ha ido el año en el cine de América»

**M**anuel Pérez Estremera (Madrid 1944) es un asiduo de San Sebastián. Unas veces viene al Festival de Jazz, otras a ver a sus amigos y también al Festival de Cine del que fue director en 1993 y 1994, con cuyo Comité de Dirección estuvo relacionado hasta 1997.

Este año preside el Jurado del Premio Horizontes Latinos, en el que está acompañado por el director uruguayo Federico Veiroj y por la productora Ilse Hughan. Gran conocedor de la cinematografía latinoamericana, Pérez Estremera está vinculado a TVE desde los años 70, donde fue subdirector del Departamento de Producción Externa. Responsable de la Cátedra de Producción de la Escuela Internacional de Cine y TV de San Antonio de los Baños de Cuba, director de Cinematografía del Ministerio de Cultura de España, director de TVE de 2005 a 2007, estudioso y autor de varios libros, colaborador y jurado de certámenes... el listado de sus trabajos, todos relacionados con el mundo del cine y la televisión es casi interminable.

“Siendo el principal festival del Estado –considera– yo creo que está muy bien que San Se-

**«Todo esfuerzo es poco para mantener el Festival lo mejor posible»**

bastián tenga una sección dedicada al cine latinoamericano, porque es un cine con una conexión histórica con la lengua castellana y con nosotros, y me parece fenomenal que el Festival se haya ido implicando más en ello, con sección propia, premio especial y lo que haga falta”.

Aunque aún es pronto para opinar, Pérez Estremera considera que la sección de Horizontes Latinos “incluye este año un grupo de películas variado y representativo de lo que se hace en América Latina y que es como un espejo de cómo ha ido el año”.

“Hay ejemplos de cine colombiano, uruguayo, chileno pero, claro, las cinematografías históricamente más fuertes son las que traen más películas: México y Argentina, en este caso, y la que falta –apunta– sería Brasil. La producción brasileña es

muy interesante, sugiere, pero tal vez al ser su idioma más minoritario, necesita subtítulos, eso seguramente influye en hacerla menos accesible en este tipo de muestras”.

Vinculado personal y profesionalmente al cine de muchos países de habla hispana, en su opinión “el cine latinoamericano siempre ha tenido las mismas virtudes y los mismos defectos: es muy creativo en sus historias y, como está muy apegado a su realidad, tiene una gran capacidad para contarla de una forma original. Pero arrastran enormes dificultades económicas, con lo cual siempre están en ese medio camino peligrosísimo de no ser tan aceptado como otros”.

Sin embargo, en los últimos años se están viendo grandes cambios: “En Colombia, por ejemplo, desde que salió la ley de cine de 2003, la producción y la calidad han subido como la espuma, un ejemplo para quien diga que las leyes y subvenciones no valen para nada. Y además, las ayudas al cine del Estado están muy bien organizadas, no hay servidumbres ni condicionantes –y yo puedo hablar de ese caso– y lo hacen bastante bien”.

Pérez Estremera no es optimista con respecto a la coyuntura que vive el cine no sólo la-

**«El cine latino tiene gran capacidad para contar la realidad»**

tino, sino también el de otros muchos países: “Yo siempre estoy metido en estos otros cines, y creo que la situación es triste en todas partes, cada vez se ve menos cine, no sólo latinoamericano, sino también de otros países europeos, asiáticos, no digamos de África. Antes podías ver ese cine menos comercial, más de autor. Ahora, si no vas a los festivales, ni te enteras. La industria se ha impuesto sobre el arte”.

No quiero hacer crítica de los lugares donde he trabajado, pero claro que también la televisión tiene algo de responsabilidad en ello, porque la pública no está atendiendo a este tipo de cine y a la privada nunca le ha interesado”.

Manuel Pérez Estremera no oculta su parcialidad para con el Zinemaldia: “El Festival, como todos, y como el vino, tiene tam-

### Reasons to be cheerful on the Horizon

Manuel Pérez Estremera has a long-standing relationship with the Festival and he is here this year as the chairman of the Horizontes Latinos Jury, accompanied by the Uruguayan director Federico Veiroj and the producer Ilse Hughan. He thinks that “as this is the most important festival in Spain I think that it is great that San Sebastián has a section devoted to Latin American cinema because it has historical links to the Spanish language and to us, and I think it is wonderful that the Festival has gradually got more involved in this by giving it a section of its own and a special prize.”

Although it is still too soon to judge, he thinks that the section this year includes a varied and highly representative sample of what they have been doing in Latin America over the last year. The historically most powerful film industries, Mexico and Argentina in this case, have brought the most films and the country that is missing is Brazil, probably because its films need to be subtitled, which make them less accessible in this kind of Festival.

He thinks that, “Latin American cinema has always had the same virtues and the same flaws: it has very creative story-lines and it has an extraordinary ability to tell these in a highly original way, but it also faces enormous financial problems.”

Nevertheless in the last few years huge changes have occurred. He notes that for example in Colombia the quality and quantity of films have increased significantly since the 2003 Film Law, and points this out as an example for anyone who thinks that laws and subsidies are pointless.

bién un poquito de añada: hay años que sale mejor y otros que ha llovido y la uva se ha estropeado y sale peor, pero son los altibajos normales; lo que es obvio es que el Festival ha crecido y mejorado mucho, no hace falta que sea amigo para decirlo. Yo no soy objetivo con el Festival, que es como si fuese mío, me duele lo que no funciona, me duele que le pongan mal, me duele hasta que haga mal tiempo sólo porque no es bueno para el Festival”.

Pero, sobre todo –concluye– lo que veo es que todo esfuerzo es poco para mantenerlo lo mejor posible e incluyo a las instituciones públicas y sus dineros, porque es un punto de referencia muy importante que conviene defender y mantener”.



Inaki PARDO

## «Mi objetivo es hacer preguntas, no dar las respuestas»

Laurent Cantet llegó a San Sebastián un día antes de la inauguración oficial del Zinemaldia con un encargo muy concreto: presidir el Jurado de la Sección Oficial. Nacido en Melle (Francia), en 1961, se formó como cineasta en el IDHEC de París y, aunque cuenta con un puñado de películas, ha conseguido dejar huella con cada uno de sus trabajos.

El primero de ellos fue, precisamente, lo que le trajo al Festival hace ya diez años para ganar el Premio Nuevos Directores. En un salón de su hotel, el director francés confiesa tener "una larga historia con este Festival

«Es interesante sentir los argumentos de los demás para evolucionar»

«La lectura que se ha hecho de *Entre les murs* ha sido algo simplista»

porque la primera proyección de mi primer largometraje tuvo lugar aquí: *Recursos Humanos*. Guardo el recuerdo de la increíble acogida del público que, tras ver la proyección, se quedó a charlar conmigo. Y el recuerdo de algo que hizo que se me saltaran las lágrimas: una mujer bastante mayor me dijo que había sido una pasionaria de la guerra civil y vino a abrazarme llorando diciéndome que era 'la película que esperaba desde hace mucho tiempo'. Ésos son momentos que no estoy dispuesto a olvidar y que hacen que estar aquí ahora sea muy especial".

Laurent explica que en las experiencias que ha tenido hasta el

### «When I won the Golden Palm, I never thought that I was the world champion»

Laurent Cantet is here in San Sebastián to chair the Official Section jury, and confesses that he still remembers how some members of the audience stayed to chat with him after his first full-length film, *Resources humaines* was screened here in 1999. One incident brought tears to his eyes: an elderly woman came up to him and embraced him and told him that this was the film that she had been waiting to see for a long time. "These are unforgettable moments that make being here very special."

He explains that up to now he has only been a juror at "smaller" festivals where one film clearly stood out from all the rest, and he stresses that what's interesting is to hear other people's arguments that might make you change your opinion about a film.

He thinks that the Jury here at San Sebastián has a very varied mix of actors and directors who all have viewpoints from all over the world and who may well provide a variety of sensibilities.

As far as his perspective as a juror is concerned he acknowledges that he finds it hard to watch films in a different way to the one he's used to. "This time we are forced to watch them more critically and think about which films deserve special attention. In any case he also tries to downplay his role: "when I won the Golden Palm I never thought I was the world champion. My story had touched the members of the Jury, but that's all; I never told myself that it was the best film at the festival."

momento como jurado, en festivales más "pequeños", siempre ha habido una cinta que sobresalía sobre las demás consiguiendo prácticamente la unanimidad, pero recalca que "también es interesante no estar siempre de acuerdo, sentir los argumentos de los demás y, a veces, evolucionar en la visión que tenemos de un filme que, quizás, habíamos percibido de manera diferente". El Jurado de San Sebastián le ha parecido "muy variado, compuesto por realizadores y actores, todos con puntos de vista de todas las partes del mundo y que, posiblemente, aportarán sensibilidades diferentes".

En relación a su visión como jurado reconoce que le cuesta mucho ser un espectador diferente al que es habitualmente aunque, añade, "esta vez estaremos obligados a observar con una mirada más afilada; a pensar cuáles son las obras que merecen una atención especial". En este punto, Cantet intenta quitarle peso a su papel: "Cuando recibí la Palma de Oro nunca creí que fuera campeón del mundo. Mi historia había conseguido llegar a los miembros del Jurado, pero eso es todo; nunca me dije que fuera la mejor película del festival", revela. Según él, el Jurado da una respuesta que corresponde a lo que cada miembro busca del cine, por lo que no es una respuesta exhaustiva sobre la calidad de la cinta.

#### Cine que habla

La mayoría de los filmes que componen la Sección Oficial están realizados con medios limitados pero son trabajos que quieren decir algo, y es eso precisamente lo que Cantet confiesa amar del cine como espectador y lo que persigue como realizador: "Liberar mis ganas de hablar del mundo, de la complejidad de nuestra sociedad y de la dificultad de vivir siendo una persona normal". Explica que sus narraciones tienen "hambre de ser muy abiertas" y que intentan evitar dirigir el pensamiento del espectador en una sola dirección porque lo que quiere es "plan-

tear preguntas, no dar respuestas".

Su último largometraje, *Entre les murs* (*La clase*, 2008), fue merecedor de la Palma de Oro en el Festival de Cannes. Como punto de partida tomó la novela del profesor François Bégaudeau, titulada con el mismo nombre, y trabajaron juntos el guión. Asimismo, impartió, durante todo un curso escolar, un taller de arte dramático en el instituto en el que era profesor Bégaudeau. De allí emergieron los actores que necesitaba para el rodaje. A pesar de todo ese trabajo, Laurent no se considera exigente: "Mezclo a actores no profesionales y dejo una parte importante a la improvisación, por lo que toda esa preparación es necesaria. El trabajo previo me ha servido para captar frases que me interesaban y para escuchar lo que los actores tenían que decir sobre la historia, que también es suya porque habla de su mundo".

Es innegable que *La clase* ha sido todo un éxito, una película que desde un lugar muy concreto plantea preguntas vigentes en todos los rincones de la sociedad contemporánea. Y, sin embargo, ha dividido al público y, especialmente, al ámbito educativo. Sobre si la lectura que se ha hecho de su obra ha sido, a veces, simplista, Laurent asiente y explica que, tras el festival de Cannes, se sintió un poco avergonzado "porque se hablaba más sobre el tema de las escuelas que sobre la película misma". El director describe la escuela como "un espacio en el que todas las preguntas importantes sobre la sociedad están vigentes y son discutidas: aprender a respetarse, a tener en cuenta la diversidad de un grupo social, las distintas formas en las que se manifiesta la opresión", y todo eso fue lo que retrató en su filme. Así, añade que "Entre les murs permite abrir un debate más amplio que simplemente el pedagógico porque todas las preguntas que plantea sobrepasan el marco escolar".

PREMIO TALENTO REVELACIÓN DEL CINE ESPAÑOL L'OREAL PARIS

# JÓVENES CON TALENTO

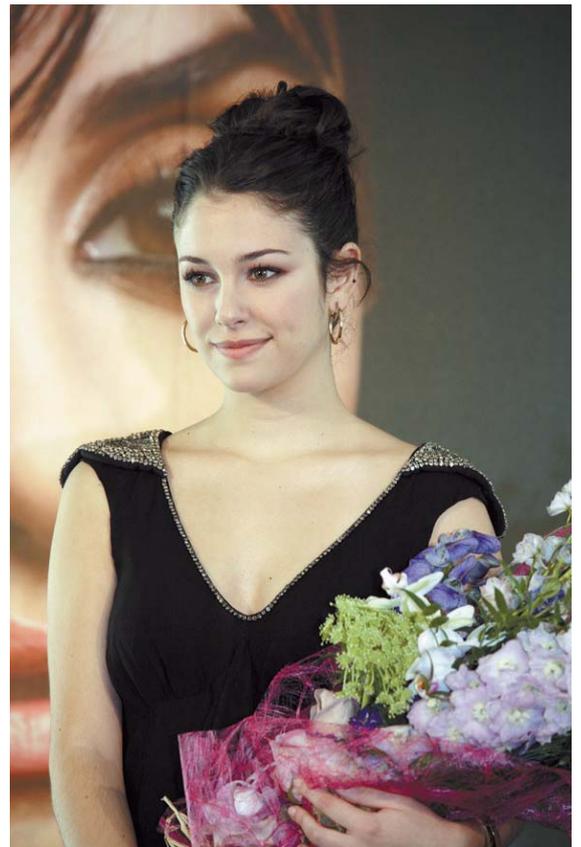
**B**lanca Suárez, actriz de *El Internado* y *Fuga de Cerebros*, recibió ayer el premio "Talento Revelación del Cine Español" concedido por L'Oréal París, Maquillador Oficial del Festival de Cine de San Sebastián.

También estaban nominados al premio las actrices Miriam Giovanelli y Manuela Vellés y el actor Mario Casas, aunque este último no pudo asistir a la entrega por encontrarse en pleno rodaje de *La Mula* con el director Mickael Radford.

El actor Paco León fue el encargado de dirigir el encuentro, en el que Mikel Olaciregui agradeció a L'Oréal París la aportación que "desde siempre" viene realizando al mundo del cine. El director del Festival deseó a los candidatos "que algún día sus

rostros sean los que figuren como imagen de L'Oréal en los grandes festivales, tal y como luce actualmente Penélope Cruz" y que conviertan como ella en "embajadores del cine español".

El premio de L'Oréal París consiste en una dotación económica que el propio actor destina a la Asociación Benéfica que considere oportuna. Blanca Suárez agradeció el premio a L'Oréal, al Festival de San Sebastián y al Jurado, compuesto por expertos del cine, la moda y la belleza. Asimismo, expresó sentirse "muy afortunada de compartir esta nominación con bellezones y actores de la talla de sus compañeros"; y anunció que los 20.000 euros correspondientes al galardón los donará a la ONG Asociación Punto Omega con el fin de "ayudar a jóvenes desfavorecidos y toxicómanos". **I.O.**



FOTOS: Montse G. CASTILLO

Blanca Suárez, Talento Revelación L'Oréal París. A la izquierda, junto a las nominadas Manuela Vellés y Miriam Giovanelli.



TV Digital 70

		El mejor cine en la TV Digital de Euskaltel					
		Los mejores 70 canales desde sólo 14 €/mes					
		Llama al 1717 o acércate a tu Punto de Venta Euskaltel.					

Cuota base TV Digital 70:20€/mes. Se realizará un descuento del 10% en la cuota de Banda Ancha 3M [o superior] y un descuento del 10% en la cuota de la TV Digital 70 [o superior] siempre que se mantengan los 2 productos contratados, dando como resultado un precio neto del servicio de TV Digital 70 de 14€/mes para clientes con Banda Ancha 12M y de 15,5€/mes para clientes con Banda Ancha 2M. Estos precios son los definitivos, no son una promoción temporal. Decodificador e impuestos indirectos no incluidos. IVA del Servicio TV Digital: 7%.

L' O R É A L  
PARIS

El 1<sup>er</sup> maquillaje Roll'on.  
Cobertura impecable  
y ultra-fina.

Nuevo  
**Roll'on  
Accord Perfect**

Textura extensible + Roll'on flexible  
Resultado uniforme y natural + Tacto terciopelo



Maquillaje clásico

Maquillaje **Roll'on  
Accord Perfect**



100%  
uniforme



Evangelina Lilly

**Maquillador Oficial**



DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Porque tú lo vales  
**L'ORÉAL**  
PARIS



**HEMENDIRA YA ESTÁ NAQUI** THEY'RE HERE! **HEMENDIRA YA ESTÁ NAQUI** THEY'RE HERE! **HEMENDIRA YA ESTÁ NAQUI**



El incondicional Michael Winterbottom llega esta vez con un documental bajo el brazo, *The Shock Doctrine*, co-dirigido con Matt Whitecross.



Jim Jarmusch presentará hoy en Perlas de Zabaltegi *The Limits of Control*, película rodada en Madrid, Sevilla y Almería.

Gorka ESTRADA

Gorka ESTRADA



**IRITSIERAK  
LLEGADAS  
ARRIVALS**

**HOTEL MARIA CRISTINA**

Pablo Pineda	10:45etan/horas
Lola Dueñas	13:30etan/horas
Antonio Naharro	13:30etan/horas
Imanol Uribe Bilbao	13:30etan/horas
Ana Kokkinos	14:05etan/horas
Javier Rebollo	14:10etan/horas
Sir Ian Mckellen	17:20etan/horas

**HOTEL LONDRES**

Arturo Goetz	11:00etan/horas
Joseph M <sup>a</sup> Pou	11:10etan/horas
Daniel Fanego	17:20etan/horas
Jeon Soo-il	19:45etan/horas

*euskaraz amesteko aldia,  
ametsaldia  
zinemaldia.*

**57. DONOSTIA ZINEMALDIA**  
IRAILAK 18-26

DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

LAGUNTZAILEA

**GARA**

## SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION



## GET LOW

EEUU. 101 m. **Director:** Aaron Schneider. **Intérpretes:** Robert Duvall, Bill Murray, Sissy Spacek, Lucas Black

Tennesseeko ermitau misterioitsu bati buruzko kondaira eta egiazko istorioa nahasten ditu. Felix Bushek luzuz beteriko bere hileta-festa antolatzen duen 1930eko hamarkadan... oraindik bizirik zegoela Gizartean moldatzen ez zen Bush "basatia" bere herriko biztanleek haren inguruan erakiti zituzten mito maltzurak irentsi zutela zirudien, bere "hileta egunean", gizartetik zergatik alde egin zuen azaltzeko adorea bildu zuen arte. Sekretuak, istorioak eta desengainuak.

Durante décadas planea una leyenda en las estribaciones de los Montes Apalaches al Este de Tennessee. Circulan historias sobre un tipo solitario armado con una escopeta. Dicen que Felix Bush ha matado a hombres a puñetazos y a sus 70 años tiene pinta de que todavía podría hacerlo y lo haría. Algunos se acuerdan de cuando era un joven inquieto y listo que soñaba con recorrer el mundo. ¿Qué le pudo pasar? Todos creían que se llevaría el secreto a la tumba. Pero el temible solitario ahora prepara su propio funeral... ¡al que piensa asistir! Primer largometraje como realizador del director de fotografía Aaron Schneider, ganador de un Oscar por el corto *Two Soldiers* (2004).

A folk tale and real-life legend about the mysterious, 1930s Tennessee hermit who famously threw his own rollicking funeral party... while he was still alive. A life-long "wild man" and misfit, Felix Bush has been nearly swallowed up by the power of his town's sinister myths about him – until he finds the courage on his own "funeral day" to make a shocking confession about why he turned away from society. A tale about the snowballing nature of secrets, stories and heartbreak – and the redemption that telling the truth brings.



## HADEWIJCH

Francia 105 m. **Director:** Bruno Dumont. **Intérpretes:** Julie Sokolowski, David Dewaele, Yassine Salim, Karl Sarafidis

Hadewijch izeneko nobiziaren fede itsu eta estasiszkoarekin txundituta, Ama Nagusiak komentutik botatzea erabakiko du. Orduan, Hadewijch, Céline izango da berriz, diplomatiko baten 20 urteko alaba. Hala ere, Jainkoagatik duen maitasun sutsuak, bere haserreak eta Yassine eta Nassirrekin duen topaketak, eremu arriskutsuetara eramango dute neska. Canneseko Epaimahaiaren Sari Nagusia irabazi zuten *L'Humanité* (1999) eta *Flanders* (2006) lanari zuzendariaren bosgarren film luzea.

Abrumada por la fe ciega y el fervor de la joven novicia Hadewijch, la madre superiora le manda del convento. Hadewijch vuelve a ser Céline, de 20 años, hija de un diplomático. Su apasionado amor a Dios, su rabia interior y su encuentro con Yassine y Nassir la conducen por caminos peligrosos. Quinto largometraje del director de *L'Humanité* (1999) y *Flanders* (2006), ambas galardonadas con el Gran Premio del Jurado en el Festival de Cannes.

Shocked by the blind, ecstatic faith of Hadewijch, a young novice, the mother superior sends her packing from the convent. Hadewijch once again becomes Céline, 20, the daughter of a diplomat. Her passionate love of God, her rage and her encounter with Yassine and Nassir lead her off along dangerous paths. Fifth feature film from the director of *L'Humanité* (1999) and *Flanders* (2006), both recipients of the Grand Jury Prize at the Cannes Festival.

## ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE...

## THE LIMITS OF CONTROL

EEUU-España-Japón. 116 m. **Director:** Jim Jarmusch. **Intérpretes:** Isaach De Bankolé, Alex Descas, Jean-François Stévenin, Óscar Jaenada, Luis Tosar, Paz de la Huerta, Tilda Swinton, Gael García Bernal, Bill Murray, John Hurt

Izenik gabeko gizon bakartia Espainian bidaiatzen ari da. Pertsonaia misterioitsuak ezagutzen ditu, eta horiek in kafea partekatzen eta informazioa biltzen du. Zer dira bere asmoak eta zer idazten du bere oharretan? Jim Jarmusch gai edo estilo errepikakor baten sortzaile ez dela erakusteko itzuli da. *Down by Law* (*Bajo el peso de la ley*, 1986) eta *Ghost Dog: The Way of the Samurai* (*Ghost Dog: el camino del samurai*, 1999) filmeen sortzailea Zabaltegi-Bitxiak saliera itzuliko da; izan ere, 2005ean *Broken Flowers* (*Flores rotas*) aurkeztu zuen.

Un hombre solitario sin nombre viaja por los paisajes de España y conoce a gente misteriosa, con las que comparte café y recoge información. ¿Cuáles son sus intenciones, y qué es lo que escribe en las notas que toma? Jim Jarmusch ha vuelto para demostrar que no es creador de un estilo o un tema recurrente. El director de *Down by Law* (*Bajo el peso de la ley*, 1986) y *Ghost Dog: The Way of the Samurai* (*Ghost Dog: el camino del samurai*, 1999) vuelve a Zabaltegi-Perlas, donde ya presentó en 2005 *Broken Flowers* (*Flores rotas*).

A lone man with no name travels the Spanish countryside meeting mysterious people for coffee and collecting information. What are his intentions and what does he write down on the flaps of matchboxes? Jim Jarmusch has returned to prove he is not restricted to just one style or a recurring theme. The director of *Down by Law* (1986) and *Ghost Dog: The Way of the Samurai* (1999) returns to Zabaltegi-Pearls, where he presented *Broken Flowers* in 2005.

## UN PROPHÈTE

Francia-Italia. 154m. **Director:** Jacques Audiard. **Intérpretes:** Tahar Rahim, Niels Arestrup, Adel Bencherif, Reda Kateb, Hichem Yacoubi

Malik El Djebena sei urteko kartzela zigorra jarri diote. Ez daki irakurtzen ez idazten. 19 urte ditu. Korsikako bandaren buruak estutu eta hainbat «misio» agintzen dizkio. Dena den, Malik ausarta da, azkar ikasten du eta ezkutuko planak antolatzen ditu. *Un héros très discret* (*Un héroe muy discreto*, 1996) eta *De battre mon cœur s'est arrêté* (*De latir mi corazón se ha parado*, 2005) filmen zuzendariaren istorioa. Canneseko Zinemaldian Epaimahaiaren Sari Nagusiaren irabazlea.

Malik El Djebena es condenado a seis años de prisión. No sabe leer ni escribir. Llega a la cárcel completamente solo; parece más joven y más frágil que los otros reclusos. Tiene 19 años. El jefe de la banda Corsica lo acorrala y le asigna varias «misiones», lo que le hace más duro y además, se gana la confianza del jefe de la banda. Sin embargo, Malik es valiente y aprende rápido y se atreve a preparar sus propios planes en secreto... Del director de *Un héros très discret* (*A Self-Made Hero*, 1996) and *De battre mon cœur s'est arrêté* (*The Beat That My Heart Skipped*, 2005). Gran Premio del Jurado en el Festival de Cannes.

Sentenced to six years in prison, Malik El Djebena cannot read nor write. He is 19 years old. Cornered by the leader of the Corsican gang who rules the prison, he is given a number of "missions" to carry out, toughening him up and gaining the gang leader's confidence in the process. But Malik is a fast learner, and brave enough to secretly develop his own plans... From the director of *Un héros très discret* (*A Self-Made Hero*, 1996) and *De battre mon cœur s'est arrêté* (*The Beat That My Heart Skipped*, 2005). Jury Grand Prix at Cannes Festival.

## MIN DÎT / THE CHILDREN OF DIYARBAKIR

Turquía-Alemania. 102 m. **Director:** Miraz Bezar. **Intérpretes:** Senay Orak, Muhammed Al, Hakan Karsak, Derivan Ayaz, Fahriye Celik

90. hamarkada. Kurdistan kurdoak. Maiatzeko gau batean, Diyarbakir hiririk gertu den bide huts batean, hamar urteko Gülüstanen eta bere neba Firaten bizitzak aldateta bortitza jasango du. Estatuko segurtasun indarretako kideek beraien aita, kazetari politikoa, eta ama hilko dituzte beraien begien aurrean. Guda zibilean gertuko gainontzeko senitarteko guztiak ere galdu dituztela kontuan hartuta, Gülüstan eta Firat beraien kabuz bizirautea derrigorputa daude. Opera prima.

Años 90. Kurdistán turco. Una noche de mayo, en una carretera vacía cerca de Diyarbakir, la vida de la niña de diez años, Gülüstan, y de su hermano Firat sufre un drástico cambio: su padre, un periodista político, y su madre mueren a manos de las fuerzas de seguridad del estado ante sus propios ojos. Habiendo perdido ya a todos sus demás parientes durante la guerra, Gülüstan y Firat tendrán que sobrevivir como puedan. Opera prima.

Turkish Kurdistan in the 1990s. On a night in May, on an empty road near Diyarbakir, the life of ten year old Gülüstan and her brother Firat takes an abrupt change. Their father, a political journalist, and their mother are killed by state security forces in front of their very eyes. Having also lost all their other relatives during the civil war, Gülüstan and Firat are forced to survive on their own. Directorial debut.

## ...ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE



## MÀSCARES

España. 90 m. **Director:** Elisabet Cabeza, Esteve Riambau. **Intérpretes:** José María Pou

Aktoreek, magoek bezala, ez dute beren trikimailuen berri ematen. José María Pouk salbuespen bat egin du, Orson Welles interpretatzen duen obra bat prestatzen ari dela kamera bati filmatzen uztean. *Màscares* filma banbalina artean gertatzen da, publikoak ikusten ez duen tokian alegia; hala, aktoreak bera izateari utzi eta interpretatzen duen pertsonaia izateari helduko dio. Trikimailludun magia, baina magia azken batean. *La doble vida del faquir* (2005) filmaren zuzendariaren bigarren filma.

Los actores, como los magos, no revelan sus trucos. José María Pou ha hecho una excepción al permitir que una cámara filmara el proceso de preparación de una obra en la que interpreta a Orson Welles. La acción de *Màscares* transcurre entre bambalinas, un espacio oculto a la mirada del público en el que el actor muda de piel para invocar a su personaje. Magic, con truco, pero magia al fin y al cabo. Segunda película de los directores de *La doble vida del faquir* (2005).

Actors, like magicians, never reveal their tricks. José María Pou has made an exception by allowing the camera to film him preparing a piece in which he plays Orson Welles. The action in *Màscares* unfolds backstage, in a place hidden from the audience's gaze where the actor casts off his skin to invoke his character. Magic, with tricks, but magic nonetheless. From the directors of *La doble vida del faquir* (2005).



## THE SHOCK DOCTRINE

Gran Bretaña. 78 m. **Director:** Michael Winterbottom, Mat Whitecross

Doktrinaren hastapenak Milton Friedman-en teoria erradikaletan kokatzen ditu filmak, Chicagoko Unibertsitatean, hain zuzen. Joan den berrogei urteotan doktrina hori hainbat herrialde eta egoeratan nola ezarri den azaltzen du; hala nola, Pinocheten Txilen, Yeltsinen Errusian, Thatcherren Britainia Handian eta, duela gutxi, Afganistaneko eta Irakeko inbasioetan. Friedmanen ideologiaren alde ilunak azaltzen ditu filmak. Oso onarpen eskaseko ideologia da Friedmanena, tortura eta errepresioaren bidez bakarrik ezar daitekeena.

La película rastrea los orígenes de las teorías radicales de Milton Friedman en la universidad de Chicago y su puesta en práctica, durante los pasados cuarenta años, en países con situaciones tan dispares como el Chile de Pinochet, la Rusia de Yeltsin, la Gran Bretaña de Thatcher y más recientemente, las invasiones neo-con de Afganistán e Irak. The Shock Doctrine pone al descubierto el lado más oscuro de la ideología de Friedman, tan impopular que sólo pudo imponerse mediante la tortura y la represión.

The film traces the doctrine's beginnings in the radical theories of Milton Friedman at the University of Chicago, and its subsequent implementation over the past forty years, in countries and situations as disparate as Pinochet's Chile, Yeltsin's Russia, Thatcher's Britain, and most recently the neo-con invasions of Afghanistan and Iraq. It will expose the darker side of Friedman's ideology, which was so unpopular it could only be implemented through the use of torture and repression.

# GAURHOYTODAY 22

**SECCIÓN OFICIAL**

**9:00 KURSAAL, 1**  
**GET LOW**  
AARON SCHNEIDER • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • NUEVOS DIRECTORES • 101 M.

**9:30 TEATRO VICTORIA EUGENIA**  
**HAEDEWICH**  
BRUNO DUMONT • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 105 M.

**12:00 KURSAAL, 1**  
**HAEDEWICH**  
BRUNO DUMONT • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 105 M.

**15:30 TEATRO VICTORIA EUGENIA**  
**CITY OF LIFE AND DEATH**  
LIU CHUAN • CHINA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 135 M.

**16:00 ANTIGUO BERRI, 6**  
**THIS IS LOVE**  
MATTHIAS GLÄSNER • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 107 M.

**19:00 KURSAAL, 1**  
**HAEDEWICH**  
BRUNO DUMONT • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 105 M.

**19:30 PRINCIPAL**  
**YO, TAMBIÉN**  
ALVARO PASTOR, ANTONIO NAHARRO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • NUEVOS DIRECTORES • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 105 M.

**22:00 KURSAAL, 1**  
**GET LOW**  
AARON SCHNEIDER • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • NUEVOS DIRECTORES • 101 M.

**23:00 ANTIGUO BERRI, 2**  
**EL SECRETO DE SUS OJOS**  
JUAN JOSÉ CAMPANELLA • ARGENTINA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 129 M.

**23:30 TEATRO VICTORIA EUGENIA**  
**MAKING PLANS FOR LENA**  
CHRISTOPHE HONORE • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 105 M.

**ZABALTEGI...**

**PERLAS...**

**9:00 PRINCIPAL**  
**THE LIMITS OF CONTROL**  
JIM JARMUSCH • EEUU • ESPAÑA • JAPÓN • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 116 M.

**...ZABALTEGI...**

**...PERLAS**

**12:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA**  
**UN PROPHÈTE**  
JACQUES AUDIARD • FRANCIA • ITALIA • V.O. SUBTÍTULOS EN SPANISH, SIMULTANEOUS TRANSLATION INTO ENGLISH • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 154 M.

**16:00 ANTIGUO BERRI, 2**  
**DAS WEISSE BAND**  
MICHAEL HANEKE • ALEMANIA • AUSTRIA • FRANCIA • ITALIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 145 M.

**16:00 ANTIGUO BERRI, 4**  
**FIVE MINUTES OF HEAVEN**  
OLIVER HIRSCHBIEGEL • GRAN BRETAÑA • IRLANDA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 90 M.

**18:15 TEATRO VICTORIA EUGENIA**  
**UN PROPHÈTE**  
JACQUES AUDIARD • FRANCIA • ITALIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 154 M.

**21:15 TEATRO VICTORIA EUGENIA**  
**THE LIMITS OF CONTROL**  
JIM JARMUSCH • EEUU • ESPAÑA • JAPÓN • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 116 M.

**22:00 PRINCIPLE, 9**  
**DESERT FLOWER**  
SHERRY HORMANN • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 124 M.

**23:00 ANTIGUO BERRI, 6**  
**TAKING WOODSTOCK**  
AND LEE • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 120 M.

**23:00 PRINCIPLE, 7**  
**KASI AZ GORBHEHAYEH IRANI**  
KHABAR NADAREH / NO ONE KNOWS ABOUT PERSIAN CATS  
BARHAM GHOBADI • IRÁN • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 106 M.

**24:00 KURSAAL, 2**  
**UN PROPHÈTE**  
JACQUES AUDIARD • FRANCIA • ITALIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 154 M.

**NUEVOS DIRECTORES...**

**9:30 KURSAAL, 2**  
**SAMMEN / TOGETHER**  
MATIAS ARMANDO JORDAL • NORUEGA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 100 M.

**...ZABALTEGI**

**...NUEVOS DIRECTORES**

**14:00 PRINCIPAL**  
**MIN DÏT / THE CHILDREN OF DIYARBAKIR**  
MIRAZ BEZAR • TURQUÍA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 102 M.

**16:30 PRINCIPAL**  
**MASCARES**  
ELISABET CÀBEZA ESTEVE RIAMBAU • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 90 M.

**18:30 PRINCIPLE, 7**  
**THE SCOUTING BOOK FOR BOYS**  
TOM HARPER • GRAN BRETAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 92 M.

**18:45 ANTIGUO BERRI, 2**  
**DESPERADOS ON THE BLOCK**  
TOMASZ EMIL RUDZIK • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 88 M.

**19:00 KURSAAL, 2**  
**MIN DÏT / THE CHILDREN OF DIYARBAKIR**  
MIRAZ BEZAR • TURQUÍA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 102 M.

**20:45 ANTIGUO BERRI, 2**  
**HUIT FOIS DEBOUT**  
XABI MOLLA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 102 M.

**20:45 PRINCIPLE, 7**  
**SAMMEN / TOGETHER**  
MATIAS ARMANDO JORDAL • NORUEGA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 100 M.

**21:30 KURSAAL, 2**  
**MASCARES**  
ELISABET CÀBEZA ESTEVE RIAMBAU • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 90 M.

**ESPECIALES**

**16:00 KURSAAL, 1**  
**THE SHOCK DOCTRINE**  
MICHAEL WINTERBOTTOM, MAT WHITECROSS • GRAN BRETAÑA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 78 M.

**HOR. LATINOS**

**12:00 KURSAAL, 2**  
**ILUSIONES ÓPTICAS**  
CRISTIAN JIMÉNEZ • CHILE • PORTUGAL • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 105 M.

**16:00 PRINCIPLE, 3**  
**LA INVENCIÓN DE LA CARNE**  
SANTIAGO LOZA • ARGENTINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80 M.

**16:30 KURSAAL, 2**  
**GIGANTE**  
ADRIÁN BINEZ • URUGUAY • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 90 M.

**16:30 PRINCIPLE, 9**  
**EL ÁRBOL**  
CARLOS SERRANO AZCONA • ESPAÑA • MÉXICO • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 70 M.

**18:15 PRINCIPLE, 3**  
**LOS VIAJES DEL VIENTO**  
CIRO GUERRA • COLOMBIA • ARGENTINA • ALEMANIA • HOLANDA • V.O. • 117 M.

**19:00 ANTIGUO BERRI, 6**  
**MAREA DE ARENA**  
GUSTAVO MONTIEL PAGES • MÉXICO • ARGENTINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 93 M.

**22:00 PRINCIPAL**  
**GIGANTE**  
ADRIÁN BINEZ • URUGUAY • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 90 M.

**MADE IN SPAIN...**

**ESTRENOS**

**21:00 PRINCIPLE, 3**  
**RELATOS**  
MARIO IGLESAS • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 117 M.

**PRODUCCIÓN DEL AÑO...**

**19:00 PRINCIPLE, 9**  
**TRES DÍAS CON LA FAMILIA**  
MAR COLL • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • PREMIO DE SAN SEBASTIÁN FILM COMMISSION • 85 M.

**21:00 ANTIGUO BERRI, 6**  
**RETORNO A HANSALA**  
CHUS GUTIERREZ • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 94 M.

**...MADE IN SPAIN**

**...PRODUCCIÓN DEL AÑO**

**22:30 PRINCIPLE, 10**  
**LES DUES VIDES D'ANDRÉS RABADAN**  
VENTURA GURRALDE • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 84 M.

**23:30 PRINCIPLE, 3**  
**LA BUENA NUEVA**  
HELENA TABERNA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 103 M.

**ZINEMIRA**

**ESTRENOS**

**17:00 PRINCIPLE, 10**  
**LIFE AND FILM (THE LABYRINTHINE BIOGRAPHIES OF VOJTECH JASNÝ)**  
ARKAITZ BASTERREA • ESPAÑA • REPÚBLICA CHECA • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 79 M.

**19:30 PRINCIPLE, 10**  
**ITSASOAREN ALABA**  
JOSU MARTÍNEZ • ESPAÑA • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 52 M.

**R. BROOKS...**

**16:30 PRINCIPLE, 2**  
**THE BROTHERS KARAMAZOV**  
RICHARD BROOKS • EEUU • 1956 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 146 M.

**17:00 ANTIGUO BERRI, 7**  
**BLACKBOARD JUNGLE**  
RICHARD BROOKS • EEUU • 1955 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 101 M.

**19:30 ANTIGUO BERRI, 7**  
**THE LAST HUNT**  
RICHARD BROOKS • EEUU • 1956 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 103 M.

**19:30 PRINCIPLE, 2**  
**CAT ON A HOT TIN ROOF**  
RICHARD BROOKS • EEUU • 1958 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 108 M.

**22:00 PRINCIPLE, 2**  
**ELMER GANTRY**  
RICHARD BROOKS • EEUU • 1960 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 146 M.

**...R. BROOKS**

**22:30 ANTIGUO BERRI, 7**  
**THE CATERED AFFAIR**  
RICHARD BROOKS • EEUU • 1956 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 93 M.

**LA CONTRAOLA**

**16:00 PRINCIPLE, 7**  
**LES CHANSONS D'AMOUR**  
CHRISTOPHE HONORE • FRANCIA • 2006 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 95 M.

**16:30 ANTIGUO BERRI, 8**  
**LA CHATTE À DEUX TÊTES**  
JACQUES NOLOOT • FRANCIA • 2001 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 87 M.

**16:30 PRINCIPLE, 6**  
**VOICI VENU LE TEMPS**  
ALAIN GURRALDE • FRANCIA • 2005 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 92 M.

**18:30 ANTIGUO BERRI, 8**  
**À MA SOEUR!**  
CATHERINE BREILLAT • FRANCIA • ITALIA • 2000 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 86 M.

**18:30 PRINCIPLE, 6**  
**TROUBLE EVERY DAY**  
CLAIRE DENIS • FRANCIA • JAPÓN • 2001 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 100 M.

**20:30 ANTIGUO BERRI, 8**  
**MARTYRS**  
PASCAL LAUGIER • FRANCIA • CANADÁ • 2007 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 100 M.

**20:30 PRINCIPLE, 6**  
**LA FRANCE**  
SERGE BOZON • FRANCIA • 2007 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 102 M.

**22:45 ANTIGUO BERRI, 8**  
**LE PACTE DES LOUPS**  
CHRISTOPHE GANS • FRANCIA • 2001 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 140 M.

**22:45 PRINCIPLE, 6**  
**ROBERTO SUCCO**  
CÉDRIC KAHN • FRANCIA • SUJZA • 2001 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 124 M.

LAS PELÍCULAS EN ROJO CORRESPONDEN A ÚLTIMOS PASES.

# BIHAMAÑANA TOMORROW 23

**SECCIÓN OFICIAL**

**9:00 KURSAAL, 1**  
**YO, TAMBIÉN**  
ALVARO PASTOR, ANTONIO NAHARRO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • NUEVOS DIRECTORES • 105 M.

**9:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA**  
**BLESSED**  
ANA KOKINOS • AUSTRALIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 115 M.

**12:00 KURSAAL, 1**  
**BLESSED**  
ANA KOKINOS • AUSTRALIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 115 M.

**16:00 ANTIGUO BERRI, 2**  
**CITY OF LIFE AND DEATH**  
LIU CHUAN • CHINA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 135 M.

**16:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA**  
**HAEDEWICH**  
BRUNO DUMONT • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 105 M.

**19:00 KURSAAL, 1**  
**BLESSED**  
ANA KOKINOS • AUSTRALIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 115 M.

**19:30 PRINCIPAL**  
**LA MUJER SIN PIANO**  
JAVIER REBOLLO • ESPAÑA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • NUEVOS DIRECTORES • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 95 M.

**22:00 KURSAAL, 1**  
**YO, TAMBIÉN**  
ALVARO PASTOR, ANTONIO NAHARRO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • NUEVOS DIRECTORES • 105 M.

**23:00 ANTIGUO BERRI, 2**  
**MAKING PLANS FOR LENA**  
CHRISTOPHE HONORE • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 105 M.

**23:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA**  
**GET LOW**  
AARON SCHNEIDER • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • NUEVOS DIRECTORES • 101 M.

**ZABALTEGI...**

**PERLAS...**

**12:00 PRINCIPAL**  
**FIVE MINUTES OF HEAVEN**  
OLIVER HIRSCHBIEGEL • GRAN BRETAÑA • IRLANDA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 90 M.

**...ZABALTEGI...**

**...PERLAS**

**18:15 TEATRO VICTORIA EUGENIA**  
**FIVE MINUTES OF HEAVEN**  
OLIVER HIRSCHBIEGEL • GRAN BRETAÑA • IRLANDA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 90 M.

**19:00 PRINCIPLE, 10**  
**VENGEANCE**  
JOHNNIE TO • HONG KONG • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 108 M.

**20:45 PRINCIPLE, 7**  
**THE LIMITS OF CONTROL**  
JIM JARMUSCH • EEUU • ESPAÑA • JAPÓN • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 116 M.

**23:00 ANTIGUO BERRI, 6**  
**DESERT FLOWER**  
SHERRY HORMANN • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 124 M.

**23:00 PRINCIPLE, 7**  
**UN PROPHÈTE**  
JACQUES AUDIARD • FRANCIA • ITALIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 154 M.

**24:00 KURSAAL, 2**  
**FIVE MINUTES OF HEAVEN**  
OLIVER HIRSCHBIEGEL • GRAN BRETAÑA • IRLANDA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 90 M.

**NUEVOS DIRECTORES...**

**9:30 KURSAAL, 2**  
**MASCARES**  
ELISABET CÀBEZA ESTEVE RIAMBAU • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 90 M.

**9:30 PRINCIPAL**  
**LE JOUR OÙ DIEU EST PARTI EN VOYAGE**  
PHILIPPE VAN LEEUW • BELGICA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 100 M.

**16:00 PRINCIPLE, 7**  
**MIN DÏT / THE CHILDREN OF DIYARBAKIR**  
MIRAZ BEZAR • TURQUÍA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 102 M.

**16:30 KURSAAL, 2**  
**LE JOUR OÙ DIEU EST PARTI EN VOYAGE**  
PHILIPPE VAN LEEUW • BELGICA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 100 M.

**16:30 PRINCIPAL**  
**EL CUARTO DE LEO**  
ENRIQUE BUCHICHO • URUGUAY • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 92 M.

**...ZABALTEGI**

**...NUEVOS DIRECTORES**

**18:30 PRINCIPLE, 7**  
**MASCARES**  
ELISABET CÀBEZA ESTEVE RIAMBAU • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 90 M.

**18:45 ANTIGUO BERRI, 2**  
**SAMMEN / TOGETHER**  
MATIAS ARMANDO JORDAL • NORUEGA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 100 M.

**21:00 ANTIGUO BERRI, 2**  
**THE SCOUTING BOOK FOR BOYS**  
TOM HARPER • GRAN BRETAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 92 M.

**21:30 KURSAAL, 2**  
**EL CUARTO DE LEO**  
ENRIQUE BUCHICHO • URUGUAY • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 92 M.

**ESPECIALES**

**20:45 PRINCIPLE, 3**  
**THE SHOCK DOCTRINE**  
MICHAEL WINTERBOTTOM, MAT WHITECROSS • GRAN BRETAÑA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 78 M.

**HOR. LATINOS...**

**12:00 KURSAAL, 2**  
**CONTRACORRIENTE**  
JAVIER FUENTES LEÓN • PERÚ • COLOMBIA • FRANCIA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 102 M.

**14:00 PRINCIPAL**  
**FRANCIA**  
ISRAEL AGRAN CASTAÑO • ARGENTINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 77 M.

**16:00 ANTIGUO BERRI, 6**  
**LA INVENCIÓN DE LA CARNE**  
SANTIAGO LOZA • ARGENTINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80 M.

**16:00 PRINCIPLE, 3**  
**ILUSIONES ÓPTICAS**  
CRISTIAN JIMÉNEZ • CHILE • PORTUGAL • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 105 M.

**18:00 ANTIGUO BERRI, 6**  
**LOS VIAJES DEL VIENTO**  
CIRO GUERRA • COLOMBIA • ARGENTINA • ALEMANIA • HOLANDA • V.O. • 117 M.

**18:30 PRINCIPLE, 3**  
**GIGANTE**  
ADRIÁN BINEZ • URUGUAY • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 90 M.

**...HOR. LATINOS**

**19:00 KURSAAL, 2**  
**FRANCIA**  
ISRAEL AGRAN CASTAÑO • ARGENTINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 77 M.

**22:00 PRINCIPAL**  
**CONTRACORRIENTE**  
JAVIER FUENTES LEÓN • PERÚ • COLOMBIA • FRANCIA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 102 M.

**MADE IN SPAIN**

**ESTRENOS**

**18:00 ANTIGUO BERRI, 4**  
**RELATOS**  
MARIO IGLESAS • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 117 M.

**PRODUCCIÓN DEL AÑO**

**20:45 PRINCIPLE, 9**  
**ICH BIN ENRIC MARCO**  
SANTIAGO FILLOL, LUCAS VERMEL • ESPAÑA • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 90 M.

**22:30 PRINCIPLE, 3**  
**LOS ABRAZOS ROTOS**  
PEDRO ALMODOVAR • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 126 M.

**ZINEMIRA**

**ESTRENOS**

**12:00 PRINCIPAL**  
**LA MAQUINA DE PINTAR NUBES**  
PATXO TELLERIA, AITOR MAZO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 102 M.

**17:00 PRINCIPLE, 10**  
**LIFE AND FILM (THE LABYRINTHINE BIOGRAPHIES OF VOJTECH JASNÝ)**  
ARKAITZ BASTERREA • ESPAÑA • REPÚBLICA CHECA • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 79 M.

**18:30 PRINCIPLE, 9**  
**ROUGH WINDS**  
ANDREA OLABARRIA • EEUU • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 110 M.

**20:30 TEATRO VICTORIA EUGENIA**  
**LA MAQUINA DE PINTAR NUBES**  
PATXO TELLERIA, AITOR MAZO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 102 M.

**R. BROOKS**

**16:00 PRINCIPLE, 2**  
**SWEET BIRD OF YOUTH**  
RICHARD BROOKS • EEUU • 1956 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 120 M.

**17:00 ANTIGUO BERRI, 7**  
**SOMETHING OF VALUE**  
RICHARD BROOKS • EEUU • 1957 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 113 M.

**18:15 PRINCIPLE, 2**  
**LORD JIM**  
RICHARD BROOKS • EEUU • 1965 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 154 M.

**19:30 ANTIGUO BERRI, 7**  
**THE BROTHERS KARAMAZOV**  
RICHARD BROOKS • EEUU • 1958 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 146 M.

**21:00 PRINCIPLE, 2**  
**THE PROFESSIONALS**  
RICHARD BROOKS • EEUU • 1966 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 117 M.

**22:30 ANTIGUO BERRI, 7**  
**CAT ON A HOT TIN ROOF**  
RICHARD BROOKS • EEUU • 1958 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 108 M.

**23:30 PRINCIPLE, 10**  
**LOOKING FOR MR. GOODBAR**  
RICHARD BROOKS • EEUU • 1977 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 136 M.

**23:15 PRINCIPLE, 2**  
**IN COLD BLOOD**  
RICHARD BROOKS • EEUU • 1967 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 134 M.

**LA CONTRAOLA...**

**16:00 ANTIGUO BERRI, 4**  
**LES CHANSONS D'AMOUR**  
CHRISTOPHE HONORE • FRANCIA • 2006 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 95 M.

**16:00 PRINCIPLE, 6**  
**DE BATTRE MON COEUR S'EST ARRÊTÉ**  
JACQUES AUDIARD • FRANCIA • 2004 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 107 M.

**16:00 PRINCIPLE, 9**  
**RESSOURCES HUMAINES**  
LAURENT CATTET • FRANCIA • 1959 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 100 M.

**16:30 ANTIGUO BERRI, 8**  
**VOICI VENU LE TEMPS**  
ALAIN GURRALDE • FRANCIA • 2005 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 92 M.

**...LA CONTRAOLA**

**18:15 PRINCIPLE, 6**  
**L'AUTRE**  
PATRICK MARIE BERNARD, PIERRE TRIVIC • FRANCIA • 2008 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 97 M.

**18:30 ANTIGUO BERRI, 8**  
**TROUBLE EVERY DAY**  
CLAIRE DENIS • FRANCIA • JAPÓN • 2001 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 100 M.

**20:30 ANTIGUO BERRI, 8**  
**AVIDA**  
BENOIT DELÉPINE, GUSTAVE KERVYEN • FRANCIA • 2006 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 83 M.

**20:30 PRINCIPLE, 6**  
**UN HOMME, UN VRAI**  
JEAN-MARIE LARRIEU, ANAÏD LARRIEU • FRANCIA • 2002 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 120 M.

**20:45 ANTIGUO BERRI, 6**  
**CLEAN**  
OLIVIER ASSAÏS • FRANCIA • GRAN BRETAÑA • CANADÁ • 2009 • V.O. SUBTÍTULOS EN FRANCÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 100 M.

**22:45 ANTIGUO BERRI, 8**  
**ROBERTO SUCCO**  
CÉDRIC KAHN • FRANCIA • SUJZA • 2001 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 124 M.

**22:45 PRINCIPLE, 9**  
**L'HUMANITÉ**  
BRUNO DUMONT • FRANCIA • 1999 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 148 M.

**22:45 PRINCIPLE, 6**  
**TIRÉSIA**  
BERTRAND BONELLO • FRANCIA • 2003 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 115 M.

**VELÓDROMO CINE EN 3D**

**14:30 KURSAAL, 2**  
**OCEANWORLD (3D)**  
JEAN-JACQUES MANTELLO, FRANÇOIS MANTELLO • GRAN BRETAÑA • V.O. INGLÉS, SIN SUBTÍTULOS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 81 M.

tve



# Somos Cine



57

DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL